

Prouvènço aro

The garlic mayonnaise



Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

- n° 170 Setèmbre 2002 - Pres 2,13 eurò -

Televisioun

Lou nouvèu “VAQUI”

La nouvello direicioun
de la cadeno regiounalo
mantèn la draio...
(p. 9)

Acìoun

Lou Mouvamen Parlaren

La batèsto de PARLAREN
countunio ... li nouvèu deputa
de Prouvènço respondon.
(p. 2)

Edicioun

Rita Fidone

Lou Blasoun de z-Ais a uno
nouvello libraire qu'aparo
tambèn l'edicioun en lengo
nostro
(p. 2)

Publicacioun

Counsèu Regiounau

Un poulit magazine pelicula,
tout en coulour, redigi en
lengo d'oc, expandi à gratis
pèr la Regioun ...
(p. 11)

Interdicioun

Sandwiches francés contre pan bagna prouvençau

Lou noum de la biasso
que se devié escriéure
rèn qu'en lengo franceso
se poudra presenta desenant
dins uno autro lengo
que se coumprèn tambèn.
(p. 2)

Pan bagna

Coume se saup la lèi de l'Estat francés enebi l'emplé di lengo estrangiero dins la publicita, mai empacho pas d'entrepresso mita-publico de manda de tros de reclamo en anglés, la memo lèi fai óbligacioun de presenta un proudu en lengo franceso mai laisso li magasin american se vèndre sènso reviraduro. Au contre «Prouvènço d'aro » se fai sermouna pèr la prefeiture de pouliço estènt que respeito pas la lèi. Li men-cioun de dato, de pres e de direicioun soun poutado en uno lengo qu'es pas franceso. Sian foro la lèi, mai tenènt de camina ansin. En 1841 quouro Jousè Desanat publicavo lou proumié numèro de soun journau «Lou Bouil-Abaïso» escrivié la dato «divèndre 29 de janvier», lou noum dóu baile «Joosé Désanat», editour. Proupietaire-Redatour» e pèr lou pres «De moun journaou fixi lou pris - A quatrè francs chasqué trimestrè - La Prouvinço coumo Paris, Poura l'avé chascun es mestré, L'editour taxo per sieï mes - L'abounamen sept francs cinquante - Quatorzé l'an, et vous proumes - De peïs à la saouço piquanto. » Adounc vesèn pas perqué au noum d'uno lèi Toubon, devrian en Prouvènço abandouna un biais coustumié de publica un journau. Pèr detras tout acò, lou gouvèr parisen à uno bello peto de l'anglés e crèi de lou restanca à grand cop d'interdicioun. Tant soulamen sa potocho es tant grand que cren de designa aquéu lengage anglés, e li reglamen que vòu faire apli-

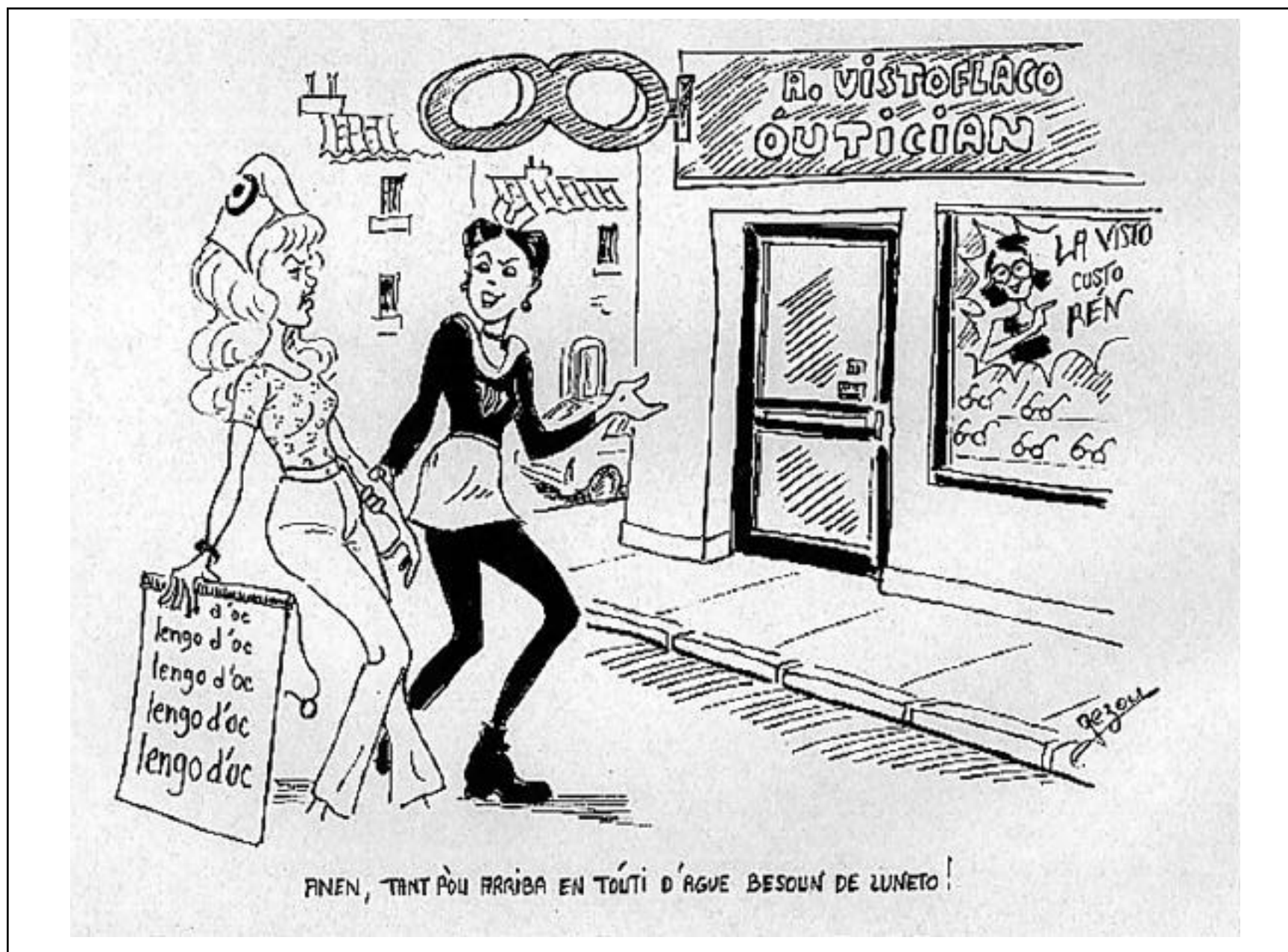
ca pèr preserva lou francés pertocoum tóuti li àutri lengo. Es coume acò que lou prouvençau es coumdana. Lis agènt carga de l'aplicacioun de la lèi an bèn coumprés que sarié mai eisa de charpa «Prouvènço d'aro» que lou «Times». Ansin la lengo de Mistral aro amenaçarié la lengo franceso ! Esperavian la punicioun, mai la Coumessioun éuropenco de Brussello nous vai belèu sauva. Aquelo d'aquí vèn de demanda à l'Estat francés de se metre en counfourmita emé un arrest dóu 12 de setèmbre 2000, valènt-à-dire que poudra plus interdire la vèndo di proudu que saran presenta dins uno outro lengo. Pèr reprene un tros dóu tèste déura «reteni la poussibleta qu'uno outro lengo facilamen coumpreso pèr li croumpaire siegue utilisado ». Li legèire que croumpou Prouvènço d'aro dins li kiosque de Marsiho vo de Touloun an toujour encapa la presentacioun dóu journau. Aquelo decisioun de Brussello duerb tambèn uno bello breco dins lou bàrri de l'etiquetage pèr tout ço que toco la biasso. Mant' un proudu de Prouvènço se poudran empaqueta soutu soun noum d'óurigino «Sau de Camargo», «Amelo dis Aup», «Vin di Costo dóu Rose», «Boui-abaisso de Marsiho» dins uno lengo "facilamen coumpresso pèr lou counsumaire". La guerrou dóu sandwich francés contro lou pan bagna prouvençau fai que coumença.

Bernat Giély

LA RINTRADO...

...à PARLAREN

Li vacanço soun acabado, li brounze-cuou soun rintra dins si burèu parisen. Sian pas aquí pèr s'ócupa di afaire poulti, souciau vo ecounoumi, mai dóu proubèlo culturau e subre-tout de la reconeissènço óuficialo di lengo regiounalo. Avèn ausi que noste gouvèr avié dins l'idèio de tourna-douna vido à la regiounalisacioun, belèu pèr se descarga dóu pes de si despènso, bord que l'Estat que n'en sian li aciounàri, sèmblo tira au bas lou tiradou de la caïssio. Basto, acò es de figo d'uno outro banasto. Coumo lou dison nòstis ecounoumisto destingui, lou desvouloupamen d'uno regioun noun se pòu councèbre sènso lou culturau e sa lengo. Despièi d'annado, n'avèn agu de gouvèr, de drecho, de gaücho, e mau-grat la lucho permanènto d'ünis assouciacioun prouvençalo, n'en sian toujour d'espera. A cade cambiamen de poultico i'avèn cresegu mai avèn pas perdu l'espèr. Nosto lucho pagara à-n'un moumen douna e bessai que n'en sian proche se fasèn lou liame entre nautre e se pican mai fort sus lou clavèu. Coume l'a fa pèr li conse, mai d'un centenau an respondu pousitivamen, lou Mouvamen Parlaren, fidèu à soun engajamen a escri en tóuti li deputa eligi de Prouvènço pèr i'é demanda de prendre pousicioun pèr la reconeissènço óuficialo de noste lengo. Sarié mestié que nòsti representant prenguèsson counsciènci de la revendi-cacioun d'uno majo part di prouvençau. Poudrien demanda au "Ravi", despièi soun fenestroun de Matignoun, de crida lou Presidènt d'acampa en coungrès lis istitucioun de la Republico pèr la revisioun dóu famous article dous de la Counstitucioun. A l'ouro d'aro, sus trento-vuech deputa de nosto regioun, quàuquis-un an respondu, lis autri èron de segur en vacanço ! Vaquí li proumiéri responso : Segne Roland Chassain, deputa-conse di Santo, e tambèn mèmbe de Parlaren, fara soun proun pèr que siegon reconeigudo óuficialamen nosto lengo e si tradicioun. Jan-Louis Bianco, deputa di Aup de Nauto Prouvènço, Presidènt dóu Counsèu Generau, fai la memo responso. D'acòrdi tambèn Segne Roland Blum, deputa di Bouco-dou-Rose, conse di vougen e dougen arroundimen de Marsiho, mai que vòu pas entendre que lou prouvençau es de lengo d'oc. Lou deputa-conse de Sisteroun, Segne Daniel Spagnou a pas gausi l'estilo vo a rèn coumprès. Mandé uno pichoto carto, escrivo à la man, pèr nous gramacia, pas mai ! La seguida di responso sara facho dins lou numèro venènt de noste mesadié. Dins l'encastre de nosto óuperacioun "Deliberacioun di Coumuno de Prouvènço", avèn reçaupu aquelo de la coumuno de La Faro-leis-Oulivié que soun conse, Segne Andriéu Campagne mandè en Prefeturo. N'en sian aro à cent-vint presso de pousicioun de nòstis eligi. Acò déurié faire boulega li causo. Marc Audibert



Rita Fidone, libraire regionaliste

Le Blason

La librairie **Mon Blason**, bèn couneigudo di Sestian, tengudo pèr Crestian Schmeltzer es estado represo i'a quàuqui mes pèr Rita Fidone. Aquesto jouino dono ié baié un noum un pau diferènt: **Le Blason**, ounte pou - drés trouba toujours un mouloun de libre en lengo nostro. Aquest endré di mai simpatique es decoura emé goust e la jouino librais es uno afogado de cul - turo prouvençalo.

Un dissate de tantost ounte toubavo uno chavano qu'es pas de dire, sian l'ana visita. Avèn charra coume de basare - to. Lou mounde decessavon pas d'intra e de sourti. Avèn pouscu crousa quàuquis escri - van e avèn fa noste pan cue. Esperavian agué, d'un meme cop, l'ancian proupietari, mai lou Crestian èro indisponible. Se faguè prega. Agué un auvàri à la cambo, uno estrassaduro dóu quadriceps de la cueisso (eisatamen coume lou Zizou...). Mai nous sounè pèr nous dire qu'avié trouba la persouno justo que falié pèr sa librairie. Agué de proupousicion pèr n'en faire un snack-bar, uno boutigo de marrouquinarié, un gabinet de poudologo... mai diguè toujours de noun, que voulié que sa bou - tigo restèsse uno librairie. E la Rita arribè...

Coume acò prenguè uno retira - do siavo e lou poudès crousa, souvènti-fes treva la librairie. Rèsto toujours à dispousicion pèr ajuda la nouvello librais.

Prouvènço d'aro : Rita, voste pichot noum es bèn d'encò nostre. Sabès perqué vòsti gènt vous an souna ansin? Es un signe?

Rita Fidone : Pèr-de-que es la Santo di cas desespèra e ma maire ié crèi fermamen. Es belèu un signe.

P.A. : Coume sias vengudo à z-Ais?

R. F. : Ai couneigu moun ome à Touloun. Avèn viscu 5 an à Cano. Éu, qu'es de Clarmount-Ferrand, a vougu tourna mai dins sa vilo e l'ai segui dous an de tèms pèr reveni pièi dins lou Miejour. Avèn espera uno ôcasicion pèr soun travi e se sian istala à z-Ais. Es decouratour à z-Ais.

P.A. : Vòsti gènt èron dins lou mestié dóu libre?

R. F. : Non, soun 100% Sarde. Soun vengu s'istala en França quouro manjavon dins si trento an, dins un doumaine qu'avié rên de veïre emé la librairie.

P.A. : Queto es vosto fourma - cion pèr agué idèio de durbi uno librairie?

R. F. : Ai travaia 10 an à-de-rèng dins de librairie en coumençant à n-Antibo dins uno librairie tradicionnalo, pièi à Clarmount-Ferrand dins uno FNAC, qu'èro uno touto outro causo. Eilabas, troubèra pas lis ensigno que cervave, mai pamens travaia dins lou raion Bèus Art e Istòri, qu'èron de raion proun interessant. Quouro siéu arribado à z-Ais, èro preno de ma pichoto dar-

riero e quouro agué 3 an, ai coumença de trepeja à l'oustau. Avieu envejo de retrouba la toco emé li gènt. Faguè de ramplaçamen dins la librairie Goulard e, d'asard, veguèra la pichoto anóncio à prepaus de la vèndo de *Mon Blason*. Avieu ges d'entencion d'investi dins un tal affaire mai es lou rescontre emé moussu Schmeltzer que m'a counvincudo (lou fau dire, proun eisadamen) de prendre la seguida de la librairie.

P.A. : E perqué uno librairie regionalisto bord que parlas (pancaro) la lengo?

R. F. : Èro pas previst dins mis amiro. A durbi uno librairie, voulié uno librairie pèr la jouinesso. Li libre pèr li pichot m'agradon forço e paradoussalamen pichot - famiho - tradicion - escouto di gènt - an un poun coumun: li raconte ourau que vènon dis ancian. Aquí, ai trouba lou poun de despart que m'interesso. Ço que m'agrado tambèn aquí, es la toco emé lis ancian. Estènt d'ourigino sardo, forço estacado à mi racino, siéu afogado pèr tout ço qu'es tradicionnau, dialèite, la terro e li racino. Aquí ai li dous pèd dedins: me sènte coumpleta - men au miéu.

Ai d'ami bèn-fasènt à moun entour que m'an di : - Perqué prendre de risque de reprendre uno librairie, ço qu'es pas eisa, e de t'especialisa dins uno especialita qu'es pas tiéuno? Francamen ai ges de regrèt pèr-de-que aprene de causo tóuti li jour. La seguida s'es forço bèn passado. Crestian Schmeltzer tourno mai souvènt, retrobo sis anciàni prático, i'a de novèu qu'arribon, que lou bouco à auriho a forço bèn founciouna. Ai agu un mes de desèmbre espetaculous. Li gènt vengu l'estiéu, soun vengu mai faire si croumpo pèr Nouvè.

P.A. : Vosto boutigo es verta - dieramen proun luminoso. Coum' avès fa tóuti aquéli tras - fourmacioun que lou magasin sèmblo mai grand qu'avans?

R. F. : Moun ome qu'es decouratour, a vist ço que falié leva pèr la messo en valour dóu liò. Emé uno pichoto surfaci, es arriba à n'en faire quaucarèn de grand e de lumineux.

P.A. : Dequé poudèn trouba sus vòstis estagiero?

R. F. : Tout ço que represènto la Prouvènço emé lis autour regionnau aguent escri sus la Prouvènço, en francès, i'a tambèn d'autour qu'an escri en prouvençau. Moun davancié avié subre-tout de la literaturo mistralenco e ai un pau alarga que, l'impourtant, es que la lengo se parle. Troubarès adounc autambèn de recit ancian que de countempouran. Li carto postalto soun, ço que disèn li proudut de ram - pèu. Se counseissès pas la librairie, dins la carriero se vèi pas, qu'es pichoto. La façado tambèn es pichoto e discrèto. Se signalo bono-di li carto postalto.

P.A. : Coume fasès vosto chau - sido?

R. F. : En ço qu'es de la Prouvènço, poudèn trouba lou piège



e lou meior..

P. A. : Legissès tout ço que chausissès?

R. F. : Mai segur que noun! (fau resta ounèsto). L'an que vèn apprendrai la lengo.

L'a de libre que se trobon dins tóuti li librairie, que soun clafi de fotò espetaculous. Fau uno chausido sus lis edicion regionnalo coume Edisud o Equinoxe qu'an quicon de mai. Travaie tambèn emé lis pichots oustau d'edicion (coume vous), d'autour-editeur. Ai ansin un raport mai proche emé l'autour e sèno agué legi lou libre, ai l'avejaire de l'autour e fau de dedicaç emé aquéli gènt. Ai tambèn d'eigarello de moussu Caramente que travaie emé lis edicion Equinoxe pèr un libre sus *La Provence de lavoirs*. Es passa à la debuto, quouro me siéu istalado. L'a tambèn de lavis qu'ournon la boutigo tout en restant dispouniblo pèr la vèndo.

P.A. : Avès-ti uno literaturo pre - ferido?

R. F. : Ai coumença la leituro dis autour prouvençau. Mai paradoussalamen, despièi que la librairie es duberto, legisse mens, ai plus ges de tèms. Ai mai d'un libre en cours de leituro, mai d'un autre coustat, ai d'autour countempouran que me mènon si libre e que volon assouludamen moun avejaire. Es maleisa de pas pousqué legi aquelo literaturo sèno traducion, mai tre qu'ai uno prático que me demando lou libre, lou lache pas tant que m'a pas baia soun avejaire. Siéu proun à l'escouto di gènt que passon.

P.A. : Venès tout bèu just de vous istala e coumenças de faire de signaduro de libre pèr la sourtido dóu libre. Avès-ti d'autri proujèt o d'autris idèio pèr atriva un pau mai la prático prouven - çalo?

R. F. : Dins vosto question, i'a

un mot que me tafuro: es atriva. Ço que m'agrado es lou rescontre. Souto la librairie, i'a uno croto, qu'a quài la memo surfaci mai atualamen es proun encoumbrado. Tre pousible, la vuejarai, l'assanirai e n'en farai un liò de rescontre pèr aquéli qu'an de causo à faire parteja. Poudra èstre de cantaire, de pouèto, d'autour, emé de causo previsto o de causo inesperado quouro li prático se rescontron e coumençon à parla. Poudran coume acò s'istala.

P.A. : Vèndès que de libre nòu. Estènt que la poupulacion que legis la lengo prouvençalo es proun pichoto, pèr-de-que pas faire un raion de libre d'ôuca - sion, pas simplamen pèr li libre que sorton, mai tambèn pèr de libre rare o ancian, dóu gènre que se trobon encò di bouqui - nisto ?

R. F. : Es uno bono question... L'idèio es bono, mai fau agué lou tèms de faire li marcat e li bouquinisto. Arribe pancaro à lou faire. Ai pancaro reüssi à prendre aqueste tèms.

P.A. : S'intre au vostre, que siéu sèno idèio, dequé me coun - seias?

R. F. : Pòde vous counseia lou Raoul Bousquet sus *l'Histoire de la Provence* que vèn d'être reedita, i'a *l'Histoire de la Pro - vence* en 4 volume que lou volume III sus l'Age Mejan a jamai pareigu... e counseie *Une enfance provençale* de Mario Gasquet, que tambèn vèn d'être reedita à 250 eisemplari, is éditou Flammarion e qu'èro abena despièi 20 an.

P.A. : Avès-ti pas pòu de la councurrènci de la granda librai - rié que se trobo sus lou Cous Mirabeau e qu'ai ôublida lou noum...?

R. F. : Ah, justamen, n'i'a dos... Persouno fai d'ombro à per - souno qu'avèn chascun nosto

prático e ai de forço bon raport em' éli.

P.A. : De qu'avès fa aqueste matin?

R. F. : Ai agu uno sesiho de dedicaç em' uno memèi Andri - vo, qu'a nouta li receto de coui - sino tradicionnalo de si dos grand, de sa maire e de si tanto. Es vengudo presenta soun oubrage emé de pan benesi e un cake de soun biais. Avèn agu de mounde e subre-tout un escàmbi de receto ço qu'èro forço simpati. Fau uno signaduro quouro l'eca - sènço se presènto. D'ùni, li pre - pause, d'autro me soun prepau - sado. Vole que li paratico s'interèsson au coustat vivènt de la Prouvènço.

P.A. : Anas faire uno campa - gno de publicita pèr vous faire counèisse?

R. F. : En seguida de la reedi - cion d'uno escourregudo dins la Vilo de z-Ais, fa pèr l'Assou - ciacion de la Restauracion dóu Patrimòni Sestian, emé quàuqui coumerçant, avèn parti - cipa e finança un librihoun. Aurai uno pichoto plaço en fran - cès e en anglès. Un site Internet es en trin de se crea. Sara en founcioun en setèmbre.

P.A. : Mai, se ma memòri es bono, me sèmblo que i'avié un blasoun sus la façado?

R. F. : Es un gros poun negre dins l'istòri de ma repeso de la librairie. Lou blasoun èro aquí despièi 40 an e justificavo lou noum de la librairie. Fuguè rauba au mes janvié. L'ai vist un matin en durbènt la librairie. N'en fuguèra malauto e mau - courado. Tout d'uno, ai souna moussu Schmeltzer. Èro un blasoun de ceramico e me n'en rèsto que de fotò. Aquéu jour, l'aviéu emé iéu segne Gassend, eigarello que vai sourti un libre ilustra sus Pythéas. M'a di de ié faire un moudèlo e me lou pintara mai. Vòu pas me leissa sèno bla - soun...

Ai trouba acò pichot e mesquin. Èro pas pèr sa valour mai èro lou blasoun de la librairie.

Tricio Dupuy

Librairie Le Blason – Rue Jacques de Laroque - 13100 Ais de Prouvènço – 04 42 63 12 07 – duberto tóuti li jour de 10 ouro à uno ouro – de 2 ouro e miejo à sèt ouro, franc lou dimècre que Rita lou baio à sis dos pichoto. Counvidan calurousamen aquéli que counèisson pancaro la librairie e la librais de i 'ana faire uno virado. Lou site Internet : Librairielebla - son.com.

Lou dissate 14 de setèmbre, à parti de 10 ouro, Roumié Blan - con signara soun proumié rou - man "Start-up dins ma bastido" dis Edicion Prouvènço d'Aro, dins la librairie. Sias tóuti li bèn - vengu.

Lou dissate 21 de setèmbre : Mario Chevon (tamb èn autour d'un libre sus li bôri) signara soun rouman : - *Dimirtri, décou - vreur du Luberon*, guide rou - mança, pèr li jouine de 8 à 108 an....

Andriéu Ariès, l’Ome d’Estèu

Après Aguste Saint-Jean e Brunoun Eyrier, Andriéu Ariès, un di mai grand primadié dóu Mouvamen Parlaren vèn de nous quita aquest estiéu.

Felibre de longo dato, fuguè à l’ourigino de l’assouciacioun, aro, escolo felibrenco, “L’Escandihado aubagnenco” e n’en mantenguè d’annado de tèms lou buletin.

À l’ourigino tambèn dóu Mouvamen Parlaren, n’en fuguè lou segound presidènt, après Jaque Vernin, emai lou segound direitour dóu mesadié d’aquelo assouciacioun “Prouvènço Dau!”, après Aguste Saint-Jean. Fuguè demai presidènt foundadou de l’Unioun Prouvençalo e membre dóu burèu de l’Astrado e d’uno moulounado d’assouciacioun prouvençalo.

Lou mèstre de la radiò-televioun

Mai es l’ome de radiò e de televioun que faguè mirando. Animè d’emissioun reguliero en lengo nostro à Radio-France Provence en un tèms ounte s’escoutavo encaro forço li parladisso di poste radiò. Eiretié en acò de Carle Galtier, sachè teni en alen tóuti li prouvençalisto emé uno chouρμο de jouïne qu’animavon lis emissioun.

Pèr acompagna aquelo traucado dins li media, soustenguè li novèu cantaire prouvençau en ié prestant ajudo pèr publica si disque, e dins aquelo estiganço fuguè à l’ourigino de la creacioun de l’assouciacioun “Cantaren” que se carguè de la proumoucioun di proumié cantaire de la mouvènço felibrenco coume Gui Bonnet, Andriéu Chiron, Jan-Nouvè e Catarino, vo Julio.

Fort de sa coumpetènci dins lou mounde di media capitè de faire intra la lengo prouvençalo dins d’emissioun de televioun sus la cadeno regiounalo.

D’en proumier au bon voulè di baile de l’Estacioun, pièi plan planet à-n-un ritme mesadié e semanié. La granda manifestacioun de Marsiho de 1982 ajudant, pousqué rapuga de mai en mai de minuto d’anteno. L’emissioun “Vaqui” es aro l’eiretier dóu travai d’aquéu primadié. Participè tambèn à la meso en plaço dóu Coumitat de piloutage que recampo encaro regulieramen li direitour de l’estacioun regiounalo de FR3 emé li presi-dènt di gràndis assouciacioun prouvençalo coume lou Felibrige, lou movvamen Parlaren, lou Cèntre Regiounau d’Estùdi Oucitan.

L’enseignaire

Militant afouga, Andriéu Ariès ensinnavo la lengo au licèu Juliot-Curie d’Aubagno, mai coumprenguè lèu qu’aquí mai falié moudernisa lou biais d’ensigna, autambèn dins l’encastre de l’assouciacioun “L’Escandihado Aubagnenco creè uno metodo d’ensignamen de la lengo prouvençalo sus disque que permetiè en aquéli qu’estudiavon lou prouvençau pèr courrespoundènci de pousqué l’ausi e lou parla dóu bon biais. Aquéu disque fuguè mai reedita soto lou titre “Lou Prouvençau à l’oustau”, méthode d’enseignement du provençal par le disque et le livre. Es pèr aquéli qualita d’enseignaire que recaupè li Paumo academico.

Lou crounicaire

D’aquí entre aquí fuguè pamens l’escrituro que tenguè la mai grando paço dins soun acioun prouvençalisto. Aperaquí trenta an de tèms escriguè li rubrico en prouvençau “À l’endavans dis ouro” e “ Vuei pèr vuei” dins lou journau “Le Méridional” soto soun noum vo soto l’escais-noum de l’Ome d’Estèu. Un recuei de 60 d’aquéli crounico emé la reviraduro franceso fuguè publica pèr L’Escandihado Aubagnenco, , emé d’ilustracioun de Piboulo (Nicolo Boutillet, la chato de l’autour) e uno prefàci de Francés Gag. Passiouna de literaturo prouvençalo, coumenchè de publica de novello dins l’Armana prouvençau, e dins touto mena de journau e revisto.

L’escrivan

L’ome dis emissioun de radiò e de televioun qu’èro, s’endeveguè lèu, ome de tiatre. La meso en sceno, lou dialogue de persounage fasien partido de soun univers. Ansin si proumiéri creacioun literàri fuguèron tiatralo. Lou Groupamen d’Estùdi Prouvençau de Sant-Roumié publiquè si proumiéri coumèdi en un ate “Lou Proufessour” e “L’Ourdinatur”. Venguèron pièi, « Naveto espacialo », uno coumèdi en dous ate publicado pèr L’Astrado prouvençalo en1987, “La marrido lengo” tourna-mai editado pèr L’Astrado prouvençalo en 2000 e uno darniero peço escricho en coulaboracioun emé Jan Colette “Lou pecat elementàri” coumèdi en un ate. Aquéli peço fuguèron jougado pèr li chouρμο de tiatre dins touto la Prouvènço. L’enseignaire qu’èro tambèn, Andriéu Ariès, sabié que l’aveni de nosto lengo èro devers li jouïne e, à soun atencioun, ié counsacrè un libre “Sego sego” publica pèr l’Astrado dins sa couleicioun Primavera en 1973. L’escrivan pèr li jouïne, lou galo bon tèms di coumèdi escoundié pamens l’amo d’un filousoufe



que se revelè dins soun libre “Lou grand roure” publica en 1990 is edicioun de L’Astrado. Aquéu double estacamen à la jouinesso e à la filousoufio lou menèron à revira en prouvençau l’obro de Saint-Exupéry “Lou pichot Prince” en 1995. Noun sènso aguè, la memo annado, publica un recuei de trege conte pèr l’enfantuegno titra “Lou Limbert” e ilustra pèr soun felèn Guihèn L’escrivan aubagnen daverè à-de-rèng lou Prèmi Mistral e lou “Grand prix littéraire de Provence” en 1990.

Lou counseié

Lou presidènt dóu Counsèu Regiounau de Prouvènço-Aup-Costo d’Azur, Jan-Glaude Gaudin, recouneissènt pèr soun acioun, n’en faguè soun counseie is affaire culturau prouvençau de la Region de 1986 à 1995. Dins aquel encastre ourganisè lou Councours dis enfant de Prouvènço e engimbrè uno enquisto sus lou raionamen de la lengo prouvençalo dins lou mounde que n’en faguè pièi un libre titra “Universalité de la langue provençale” publica pèr l’Oufice Regiounau de la Culturo en 1994, emé uno prefàci de Carles Rostaing, rèire capoulié dóu Felibrige e de Jòrgi Bergoin, secretàri perpetuau de l’Acadèmi de Marsiho.

Lou marin

De soun mestié Andriéu Ariès èro un marin. Nascu lou 3 de janvier 1923 à Marsiho. La mar fuguè sa proumiero passioun. S’embarquè pèr faire lou mòssi à l’age de 13 an. À 23 an èro capitàn au long

cours e naviguè mai de pèr lou mounde. Nouma en 1953, Pilot dóu port de Marsiho-Fos s’estaquè mai à sa vilo nadalo e ‘mé lou tèms libre que ié laisson li pauso pousqué oubra que mai à l’aparamen de la lengo prouvençalo. L’ome d’estèu fuguè ounoura dóu Merite Maritime e reçaupè la Medaio de la Resistènci.

Malurousamen la malautié de Parkinson venguè l’entrepacha dins soun obro prouvençalisto. Plan planet deguè leissa de si cargo, mai abandonè jamai sa passioun, l’escrituro, sis obro literàri n’en temounlejon. Gardè tambèn toujours l’èime jouïne e soun enavans avié pas fali, i’a encaro un parèu d’annado, quouro emé lou Majourau Lucian Durand lou sian ana vèire au siéu. Èro mai lèst pèr parti, coutrio, dins uno novello aventuro associativo prouvençalo. En quàuqui rescontre avian mes sus pèd li foundamento d’un Cèntre culturau. Mai s’avisè que poudrié pas participa is acamp, -ié venié difficile de se desplaça -, alor vouguè pas èstre un empache. Ço que fuguè tout à soun ounour. Avié de se counsacra à l’escrituro prouvençalo.

Andriéu Ariès a, de bon, marca de soun sagèu l’acioun prouvençalisto dóu siècle XX en, en mai à pas manca de passa lou flambèu de sa passioun à si chato, Nicolo, que fai l’ilustracioun dis obro prouvençalo, e Séuvio, journalisto qu’a reprès la crounico de soun paire dins lou quoutidian “La Provence”.

Andriéu Ariès, marin e pouèto, coume dins “Lou Grand Roure” es “ana eila ounte la mar ribejo lis estello e pièi mai, bessai jusqu’à l’estelan”. Lou mounde felibren es en dòu.

Bernat Giély



Ama, ama sèmpre!

11 de setèmbre
2001

Tèms de vacanço e de soulèu, fasiéu camin vers uno amigo de licèu à Perpignan. Pensave en rên, despièi lou matin que menave. Proumiero pauso, pèr rendre vesito is ùstri de l'estang de Tau. Un chale.

Segoundo pauso: vesito de la fourtaresso de Salses, camin dins la garrigo despièi l'autorouto, au mitan di ciste, di ferigoulo e àutris

espigau. Alestissiéu un viage pèr un group d'ami e tout en coumtant lou tèms (marcho, vesito, dedins, deforo, ...) tout en pensant i coumentàri futur pèr ié dire: la Franço, lou Roussihoun, e coume Salses, aquelo meraviho de brico roso, gardavo la frountiero, coume ié dire: li Catalan, nòsti fraire à nautre, mai lis enemi dóu rèi de Franço... tournave à ma veituro. Tres ouro de tantost aperaqui e pèr lou proumié cop de la journado, m'avisè-re qu'aviéu la radio... M'avié

pas manca, pamens quichè-re sus lou titou e...

Un presentatour s'esgargamelavo: "la segoundo tourre es toucado... un segound aviou... la proumiero tourre,... li flamo... Manhattan... li secous...". Mai de que nous conto aquel ome?...

Oublidado lis ùstri de Balaruc... óublidado la fourtaresso de Salso que sufisié pèr apara la Franço de tout!... Arribado encò de moun amigo, si fiéu, pega davans la TV m'expliquèron e veguère lis image que passavon en blouco...

L'endeman, countunia-ve moun viage vers la Cerdagno: Vilo-franco amagado dins si bàrri e bèn aparado dis enemi, Mount-Louis, bèn aparado tambèn dins si bàrri e pièi lou paradis: lou lau di Bouillouso emé sis aigo bluio souto un soulèu troupezen, si flour, si mountagno, e li pantai que fai espe-li.

Pantai? Mai aviéu-ti lou dre de pantaia?

Fau dire que dins la veituro, la radio marchavo de longo: li secous èron au travai, li mort se coumtavon pèr miliasso, lou presènt, l'aveni, lis enfournacioun e lis envencioun di coumentatour que manco de saupre e manco de se vougué teisa, fasien de supousicioun à sa modo. Discussioun sènso relàmbi que fasien pas vèire lou mounde en bèuta. E iéu, dins lou soulèu, en plen cèu flouri, en plen pantai... Vo,

aviéu-ti lou dre d'èstre talamen tant uroso? Aviéu-ti lou dre d'agué rên que pèr iéu, uno naturo autant bello? autant acuiènto? autant abelano? Dins tout, lis Americo es liuen... mai aviéu-ti lou dre d'óublada?

La questioun me la pausère... e troubère responso à ma modo...

Uno outro questioun me venié peréu: Coume countunia d'ama lis autre, tóuti lis autre? Countunia d'ama aquéli que nous fan de mau coume nous aman nautre... Es bèn poulit lis Escrituro, mai l'avien previst lou 11 de setèmbre?

E bèn vo, poudèn ama, sèmpre ama, li bon e li pas tant bon. Es **Frederico Hebrard** que nous adus la responso dins soun novèl oubrage.

Avié publica, fai trento an emai mai, un pichot libre: "*Je vous aime*". Lou vèn de reedita, em'un poulit coumplemen e lou titre: "**Je vous aime... toujours**". Cènt cinquato pajo d'amour e de bonur, de rire e de plour, d'amour emai de clarvesènço, d'amour e de refleissioun senado. Cènt cinquato pajo que soun un presènt meravi-hous en de jour mai fa pèr nous destimbourla que pèr nous faire ama. Mai, la roumano de Nime, la sauvajouno de l'Aigoual, l'a di: nous amo toujours; alor nautre tambèn, elo e tóuti lis autre. **Es encaro poussible d'Ama!**

Peireto Berengier

"*Je vous aime toujours*", éd. Plon



Lettres et Arts Septimaniens

Pres Guiraud Riquier reserva i pouèmo en lengo d'oc, quente que siegue lou dialèite. La formo, lou subjè soun leissa à la chausido dis autour. Apoundre uno reviraduro franceso.

Li tèste devon èstre pica en 4 eisemplàri, sus uno souleto pajo (21x29,7), sènso ni marco , ni signaduro.

En aut e à gauch de l'obro, déura figura lou noum dóu pres, en aut, à drecho, dos letro seguido de tres chifro que saran la deviso dóu candidat.

Apoundre uno orvo barrado (16x11) ounte sara remeso la deviso chausido e countendra lou noum, lou pichot noum e l'adrèisso dóu candidat; dos orvo timbrado pèr 100 g autò-peganto (16x23) emé li noum, pichot noum e adrèisso dóu candidat; uno orvo countenèn 3 timbre e lou dre de participacioun :15 eurò + 1 eurò pèr obro presentado

Tout acò sara apoundu dins uno souleto orvo (22x32)

Lis obro saran mandado, sènso èstre recomandado à la Bibliotèco Municipalo – Carriero Jan Jaurès – 11100 Narbouno entre lou 15 de setèmbre e lou 15 de novèmbre. Oublidés pas d'apoundre uno outro orvo à vosto adrèisso.

Li guierdoun saran remés pèr la Vilo de Narbouno. Lou paumarès sara manda i participant à la debuto de 2003.

Pèr d'àutris entre-sign: Bibliotèco Municipalo – Carriero Jan Jaurès – 11100 Narbouno.

Councours escolàri en lengo d'oc

L'assouciacioun Leis Amics de Mesclum, bandis emé lou journau *La Marseillaise*, que chasque dijòu publico la pajo Mesclum, un grand counours en lengo d'oc qu'es peirineja pèr Marcèu Amont, Glaudi Duneton, Roubert Lafont, Jan Ferrat, Sèrgi Bec, Massilia Sound System, etc... Ié podon participa lis escolan de la classo de 3enco à la meirenalo, individuelamen o ensèn, souto formo de tèste (proso o pouèmo), cansoun, dessin emé de legèndo, bendo desssinado, casseto audiò o videò e, lengo d'oc.

Lou tèmo aquest an es **La Musico** (leva pèr li pichot e lou CP que lou tèmo es liéure). Li travai devon èstre manda avans lou 4 de desèmbre 2002.

Pèr d'entre-sign e mandadis : La Marseillaise – Leis Amics de Mesclum – 19 Cours d'Estienne D'Orves – BP 1862 – 13222 Marseille cedex 01.

Lou Coumitat Culturau Oucitan

Lou Consèu d'Amenistracioun dóu Coumitat Culturau Oucitan (Asso. CCO) que geris, entre autre, la list-oc sus Internet, s'es acampa au mes de jun pèr ramplaça la cadiero vuejo de Pèire Gombert, majourau dóu Felibrige, que nous a quita au mes de mai. Pèr lou ramplaça, avèn après qu'es nosto coulaboratriço e clavairis, Tricio Dupuy qu'es estado elegido à l'unanimita pèr Jan-Jaque Maurette president, Felipe Carbone linguisto, escrivan d'Oc, president de l'IEO Naciounau, Crestian Rapin leissicoulog e escrivan, Laurèns Ruffié escrivan e majourau dóu Felibrige, e Jan-Marc Courbet Majourau dóu Felibrige.

Ié souventant bono chanço demié tóuti aquélis ome saberu pèr faire avança la Causo de la lengo d'Oc...

La bugado de Mount-fouart

Dins lou debana de la *Prouvènço verdo*, Lei dimècre curious, an descurbi Mountfouart emé l'ajudo de l'Ofice de Tourisme dóu vilage.

Angelina, nouastro oustesso a permena tout aquéu mounde dins lei carriero de la vièio vilo. An mounta lou bàrri pèr arriba au Castèu di Templié que doumino lou vilage. De l'avengudo de Lorgue, an pouscu remira touto la plano d'Argèns, emé sei souco e seis aubre fruchau; de l'escourcho, an vist lou campanau dóu reloge fa pèr Bastian Sénival en 1679; d'aqui an passa davans l'oustau de Jousè Lambot, inventaire dóu cimènt arma, neissu à Mount-fouart.

Dins l'après dina, an passa pèr la biblioutèco ounte lei sòci dei veihado prouvençalo avien mes fouaço bouano voulounta pèr destrauca dins lei feniero, leis eisino que servien à faire la bugado.

Lei lavadou soun nombrous sus lei ribo dóu biau: n'avèn coumta uno cinquatenno...

Lei jour de bugado, lei fremo cargavon sus uno vouatureto, la gouarbo de linge, un ferat emé lei peço de saboun de Marseiho, lou bacèu, la broso, sènso óublada lou blu pèr douna à la linjarié de coutoun, un regiscle bluta. Quàquei broundo pèr faire fue, e uno bassino de cèndre chausido, (la leissivuso es vengudo plus tard).

Lei lavadou èron equipa d'uno chaminèio dins un cantoun. Sus un trespèd, un peiròu pèr caufa l'aigo, en faço, lou tinèu, asseta sus un banc de bouas à quatre pèrd. (ço que vòu la dicho d'uno fremo gaiardo assetado sènso enavans : sèmblo uno bugado!). Se li ranjavo lou linge blanc, bagna ounte avien douna un cop de saboun, tapavon emé lou flourié que recubié lei cèndre; se mandavo l'aigo bouiènto dessus, e d'aquéu moumen, la bugado se coulavo. Lou leissiéu raïavo pèr l'escoulamen dóu tinèu dins un tian. Se reprenié emé uno casseirolo pèr faire caufa mai e acò, touto uno journado e bèn souvènt d'estiéu.

Lou lendeman, la bugado se refrescavo emé l'ajudo de l'engagno que lou soulèu fenissié blanchi. Se secavo tant sus lou roumaniéu de la coualo que sus lei cordo dóu jardin. Se lou tèms èro marrit, vaqui un pichot sounet que li vièio bugadiero dien (rapourta pèr Guite de Jan Batisto) :

*Sant soulèu
Durbe teís ueie
Lei cabro soun bagnado
L'ome es à l'avé*

Tambèn avèn estendu camisolò, camiso à gousset, braio durbido, lei proumiero braio fermado qu'an bèn amusa lei jouino : avien rên dóu *string*, un caracò fa à la man à pichoun pli, un jupoun brouda engarlada de flour, de servièto de tauilo marcado, uno en cordat, uno camiso de drole emé lou plastroun plissa, un lançòu courdura à la man, ourla e surjèt, un cacho-courset, un bounet de niue pèr ome e uno charloto. Lei recampadis, sousprés de tant de travai, mescouneissien aquelo pratiko.

Avèn passa un bouan moumen ensèn en baïant l'esplico dóu debana de la bugado, élei curious de tant de detai e nautre ous de lei faire parteja un pau de nouastre jouinesso pleno de tradicien.

J. Agnel

Cant dóu Troubadour

Amb la doçor dau temps novèl

Amb la doçor dau temps novèl folhon li bòsc, e li aucèl chanton chascús en lor lati segon lo vèrs del novèl chan...

*Par la douceur du temps nouveau,
feuilleent les bois, et les oiseaux chantent,
chacun dans leur langage,
selon le rythme du chant nouveau...*

Es ansin que s'exprimissié un dei mai grand segnour de l'Europa medievalo: Guilhem de Peiteus, nouven comte dóu país d'Aquitanio que leis Anglés li van dire, dóu temps de sa feleno Alienor: little France.

Lou tèms novèl es vengu de dire de vers, noun plus en latin, mai dins soun parlar e aquéu es de lengo d'O, lengo de la pouèsio enjusqu'à Peiteus! Fuguè lou proumié troubadour counhegu, es éu que faguè parèisse lo chan novel ounte lou pouèto chivalié counsidèro soun amigo coume soun segnour e noun plus coume uno predo de counquista (segound Roubert Lafont); ço qu'enversara radi-calamen l'èime medievau e dounara neissènço à la fin' amor que de dous cents an fara resplendi la pouèsio lirico ócitan.

Es ansin tambèn que Delfino Aguilera coumencè, de sa voues cristalino, soun aubado ei curious de musico de touto meno de la boutigo deis apasiona dei dous discàri de la carriero Réattu d'Arle: Jan e Catarina. Acò fasié un resson de la mai bello vesprado prepausado pèr *Les Suds à Arles*



à l'Abadié de Mountmajour, lou 17 de juliet sus lou tèmo de la musico dóu tèms dei Crousado, coustat aràbi emé l'ensèn Al-Kindî e coustat ócitan emé Jan-Marîo Carlotti e Miquèu Marre. Delfino coun-tuniè, encantarello, emé de roumanço sefardo e de cant de troubairis que cantavon pèr sa voues mai de vue siècle après, moustrant que la pouèsio èro duberto i femo e fasènt la demounstracioun, après J-M. Carlotti que la soucieta ócitanana èro mai mou-

derno que se lou pòu pensa.

Jan e Catarina an agu envejo, aquest an de mescla la musico e l'escrituro, es coume acò que se soun trouba à la taulo dei dedicàci: Miquelo Stenta pèr *l'Europe des Trobadors*, *Bernart de Ventadorn e Venta-dorn, un chastel, tres troba-dors* e Glaudi Barsotti pèr *l'Estrac*, un polar souciau que vèn de sourti, e seis àutrei libre. l'avié encaro mai d'un oubrage sus lei troubadour, la cousino, la floro, de conte, de libre pèr leis enfant prepausa

pèr leis I.E.O. 13 e 30 e la M.A.R.P.O.C., d'obro de Mistral, de libre sus la bouvino que Jan e Catarina n'en soun d'especialisto e bèn entendu lou CD de Delfino *Amb la doçor...* e un mouloun d'àutrei, pèr-de-que erian encò d'un discàri, lou fau pas óublida! Tout acò s'es acaba emé la counvivènci coustumiero d'aquéleis aperitiéu-dedicàci à l'entour d'un vèire e d'uno fou-gasso o d'uno lescó de pan à *l'oumos*, au tamara, à la tape-nado o encaro au saucissoun d'Arle, mesclan lei cousino dóu mounde e lei musico, que touto la semana s'èron moustrado aqui, davans lei coumèrci de la carriero Réattu participant à-n'aquelo fèsto dei sens. Fau saluda encaro la participacioun de mant un vou-lountàri que n'en faguèron uno capitado.

Un temps novèl bèn lèu pèr la plaço bello dounado à la lengo d'Oc en terro arlatenco, un tèms novèu ounte de discàri, de musician e tant d'autre se baton contro l'unifourmisacioun de la culturo e nous dur-bisson à-n'uno mousaïco d'espressioun variado e vertadiero, fièro de soun país e duberto eis autre... Tèms novèu ounte, coume lou diguè tant poulidamen uno counseiero municipalo que soustenguè aquelo manifestacioun la semana touto: — A qui se joga la moundialisacioun dei cor, bèn lèu emé lei gènt d'en bas... Osco pèr tóutei!

Amb la doçor d'un temps novèl... que de segur tournara, coume lei sesoun... en assajant, coume lei troubadour, de s'ameioura. Dins l'espèr, nous demoro la douçour...

Viviano Roux

La lengo que tuio...

Avèn nouta dins la revisto *Ogmios* (15 de juliet de 2002) de la *Foundation for endangered languages*, li resulto d'un di darriés estúdi publica: Li Japounés manjon gaire de gras e patisson pas tant d'ataco cardiaco que li Britanique o lis American. D'un autre las, li Francés manjon forço de gras e patisson tambèn pas tant d'ataco cardiaco que li Britanique o lis American.

Li Japounés bevon forço gaire de vin rouge e patisson pas tant d'ataco cardiaco que li Britanique o lis American. Lis Italian bevon mai que mai de vin rouge e éli tambèn patisson pas tant d'ataco cardiaco que li Britanique o lis American.

Counclesioun:

Manjas e bevès ço que vous agrado. Es de parla anglés que fai de mau.

P.B.

Li biòu!

Zóu mai, li biòu!

Un novèu libre sus lou sujèt. Un de mai, dirés. Belèu. Mai aquéu es pulèu un libre à l'entour di biòu, vou-lènt-à-dire qu'es de mounde mescla: medecin d'urgènci, psicanalisto, istourian, pintre, architèite-engeniaire, autour, etc... tóuti liga d'un biais o d'un autre i biòu, que nous dison sa vesiou de la fe di biòu.

Courida espanholo que la poudèn pas esplica ni defèndre mai que la sabèn aqui pèr toujours, pratico barbaro de quàuqui pople esparpaia sus la boulo de la terro. Lis autour d'aquel oubrage nous dison l'armounio di liò, lis óudour, li mot de la lengo di biòu e un mouloun d'àutri causo que fan d'aquéu mounde un mounde à despart que lou voulèn pas juja aqui.

P.B.

“Tauromachie - Regards croisés”

Fourmat 210x300, 220 pajo en coulour, religa. Edicioun *Jean lacoste*, 8 rue du IV septembre, 40000Mont-de-Marsan. (41€ + 3,5€ de port).

Quand Prouvènço fai soun cinema!

Marie-Jo et ses deux amours

Tè, aièr, siéu ana au cinema vèire lou darrié filme de Roubert Guediguian. Siéu segur que, pèr la majo part, l'avès vist e m'agradarié d'agué voste avejaire.

Après *Marius e Jeannette*, aviéu crento que *Marie-Jo et ses deux amours* siguèsse uno meno de seguido, pèr fin d'esplecha lou sucès populàri e financié dóu proumié. Me siéu avisa lèu qu'èro pas acò e que franc dei decor naturau de l'Estaco, de la rado de Marsiho e tambèn d'atour que, dins lei role essenciau soun lei meme, lou scenàri èro aurre e que d'uno coumèdi retrasènt lou biais de vièure dóu mounde dei quartié oubrié de Marsiho, acò di sènso noutacien despressouso, erian aqui au mitan d'un dramo coumo souleto la Mieterrano emai la Grèço antico n'en soun coustumié. Leis atour, Ariano Ascaride, Gerard Meylan e Jan-Pèire Darroussin coumençon d'èstre counheissu (pulèu recounheissu) tant coumo aquéu que jogo lou role de l'ibrougno filousofe mai l'atour principau, presènt de longo, que soun noum se vèi manco pas sus l'aficho, es lou soulèu. S'imagino pas uno segoundo aquéu filme vira dins un *ford* de Nourvèjo.

Es éu que caufou lou cor emai lou cors e embouio l'esperit de Marie-Jo, de soun ome e de soun amant e quand sian pròchi de l'acabado, sabèn toujours pas coumo virara l'affaire que, tant coumo leis atour, avèn lou cor en chancello.

Lei cinefile sabon qu'Ariano Ascaride es, dins la vido, la fremo de Roubert Guediguian mai quau saup que Gerard Meylan lou counèis despuèi l'escolo meiralò? Bel eisèmple de fidelita!

Au mes de jun, un article dóu Monde, esplico bèn que la chourmo de Guediguian es coumo un teissut bèn sarra que, se n'en tiras un fiéu, la tramo se degaio touto e se pòu pus ramenda.

Pèr coumença, fau saupre que lou paire de Gerard, istitutour, èro, dins leis annado cinquanto, lou secretàri de la seicien de l'Estaco dóu Partit coumuniste. Pichot, l'acoumpagnavo lou dimenche pèr distribuï L'Humanité. Es ansin qu'un jour, veguè un drole, coume éu, que jougavo souto la taulo que sa maire li estiravo la bugado. Se retroubèron lèu à l'escolo e se quitaran pus. D'estúdi diferènt, classic amé lou latin pèr Guediguian, scientifi pèr Meylan que venguè infermié, noun li cambièron rèn, qu'ensèn van crea l'UNCAL, lou proumié sendicat liceian, 1968 marcant ansin l'apougèu de son engajamen pouliti coumun. N'en soubro aro la fidelita à-n-un ideau.

Roubert, après d'estúdi de soucioulougio à-z-Ais e sa coumpagno Ariano, aro à Paris, èron à faire soun proumié long metrage, *Dernier été*, deja vira à l'Estaco. Roubert sounè soun ami Gerard que se faguè pas prega franc d'uno coundicien: Que pousquèsse countunia soun mestié d'infermié! Es ansin que lei sceno amé Gerard se fasien quouro èro de campos.

Fasènt la proumoucian dóu filme à la televisien, Ariano Ascaride que, souvèntei fes la vesènt nuso, souto d'angle diferènt, deguè respoundre de longo à la memo question:

— *Roubèrt Guediguian, lou metour en scèno es voste ome dins la vido, Jan-Pèire Darroussin voste ome e Gerard Meylan voste amant dins lou filme, estènt que soun tambèn de vièieis ami, coumo avès fa, vous sachènt pulèu pudico pèr vous desvela ansin, de long dei nom - bróusei scèno d'amour?*

Respoundiguè que, verai, fuguè pas simple pèr elo mai qu'amé l'ajudo e la discrecien d'en cadun, se revelè pas tant perihous que se va cregnié.

Fin finalo, dos ouro de bonur, de compliceta e d'amista que nous sachèron faire partaja dins un Marsiho filma amé gaubi e... amour!

Jan Fourestié

Marsiho

Radiò Galère 88.4 Mz

La chourmo s'es recampado à la debuto di vacanço encò de Jousela David pèr adouba la rintrado e ourganisa lis emissiou de radiò en lengo nostro, pèr lou proumié trimèstre. Vaqui à la lèsto lou prougramo qu'avèn previst, mai que sara espedidouna emé mai de detai chasque mes. L'emissioun es difusado lou dilun à 7 ouro de vèspre sus 88,4 Mz (pichòtis oundo).

Setèmbre : 02/09 : bilans di vacanço (Tòni Oliès) - 09/09 : l'escolo e la rintrado - 16/09 : un jouine escrivan prouvençau : Roumié Blancon (Tricio Dupuy). - 23/09 : souveni de Noumea (Jousela David) - 30/09 : sourtido d'un diciounàri ócitan (Jan Saubrement).

Outobre : 07/10 : li vendémi (dono Tourrenc) - 14/10 : istòri de marsoho (Miquèu Salducci) - 21/10 : lou cinema prouvençau (Crestian Sourri) - 28/10 : pacan de Prouvènço e pacan d'Egipto (Tricio Dupuy).

Nouvèmbre : 04/11 : Glaude Barsotti e soun novèu rouman : L'estrac - 11/11 : vacanço - 18/11 : sujèt noun precisa (Terris Offre) - 25/11 : La Plano sènso frountiero (la Plaço Jan Jaurès).

Desèmbre : 02/12 : li prouvèrbi (Pèire Simian) - 09/12 : istòri de Marsiho (Miquèu Salducci) - 16/12 : estacamen de la Prouvènço à la Franço - 23/12 : li santoun e li belèn - 30/12 : la courrespoundènci d'aièr e de vuei.

Felibrejado éuropenco

Coume previst au prougramo, la felibrejado de Scèus qu'es cade an la fèsto dóu Felibrige aparisenqui, se debanè sus dos journado e fuguè uno capitado espetaclouso, enlusido pèr un bèu soulèu estiven.

Lou dissate 1^o de jun se tenguè à la faculta Jan Monet, un coulòqui sus lou tèmo *“Les langues latines, une chance pour l'Europe”*.

Davans un auditòri atentièu, prenguèron aquí la paraulo: Bernat Cerquiglini, delega generau à la lengo franceso e i lengo de Franço, lou proufessour Anthony Lodge de l'Universita Sant Andrew, lou linguïsto Louis-Jan Calvet de l'Universita de Prouvènço, Gilbert Mercadié, inspeïtour pedagougi regiounau d'òcitan proche lou reïtour de l'acadèmi de Toulouso e lou roumanés Ioan Baci, proufessour de linguïstico franceso à l'Universita de Cluj. Seguiguè pièi uno tauilo roundo animado pèr lou journalisto Felipe Lefait emé la participacioun dis ouratour deja cita, de l'escrivan Glaude Duneton e dóu decan Jan-Pèire Faugère. Aquéu rescontre, riche d'escàmbi e d'infourmacioun, fuguè clava pèr Duneton e pèr lou conse de Scèus, Felipe Laurent, que faguè siéu lou princeïpe d'un tau coulòqui cade dous an. Lou seguènt sara dounc en 2004 e marcara ansin lou 150^e anni-versàri dóu Felibrige.

Acò di, se poudrian pausa la questioun: “De coulòqui, n'i'a proun souvènt en Franço, en que sièr de n'ourganisa un de mai?” Persounalamen, vèse tres resoun pèr justifica e perenisalo manifestacioun:

- La tradicioun felibrenco de Scèus, vièio de 124 an, avié besoun d'un boufe novèu e d'uno duberturo.
 - Es un liò de rescontre privilegia ounte se podon vèire, se parla e escambia, de mounde que venon d'ourizoun diferènt (pènse mai que mai is universitàri un pau trop embarra dins sa tourre d'ivòri, e souvènt coupa dóu *vulgus pecus*).
 - Es un óutis qu'ajudo bravamen à faire prene counsciènci d'un fum de causo i participaire, au public e i pouiliti presènt dins la salo (quand n'i'a, de segur).
- Crèse utile d'apoundre que, pèr ço qu'es dóu coulòqui de Scèus, counferis à la coumuno un role mage dins l'encastre dis acioun de defènso e de sauvo-gardo de la lengo d'oc e douno au Felibrige uno credibilita qu'adoubo un pau soun image de marco.

La journado dóu 2 de jun fuguè mai dins la tradicioun emé la messo en lengo d'O celebrado pèr lou paire majourau Jòrdi Passerat e la ceremounié à l'ort de Felibre en presènci dóu conse e dóu municipe de la ciéu-



ta, dóu capoulié, de la rèino Alino, di majourau Durand, Domenge e Rousset, d'Aguste Armengaud, presi-dènt de la Soucieta di felibre de Paris, de Jaume Mourgues, cabiscòu di *Miejournau de Scèus*, de Rougié Vidal, cabiscòu de la *Velhada d'Auvergna* e d'uno tiero d'àutri persounalita.

Jan-Louis Oheix, conse-ajoun de Scèus, resumiguè lou debanamen dóu coulòqui e n'en tirè d'ensignamen. Lou capoulié e la rèino diguèron quàuqui mot, mai que mai pèr gramacia lis elegi de la vilo. Enfin, lou majourau Jan Fourié, presi-dènt de la jurado di Jo flourau setenàri, legiguè lou raport d'aquéu quaten councons. N'en vaqui lou paumarés:

- 1^o prèmi, flour d'argènt ciselado: majourau Zefir Bosc, d'Espeirac, pèr un mandadis de quatre pouèmo.
- 2^o prèmi, uno medaïo d'argènt: Jan-Francés Coste, secretàri generau dis ALO à Paris, pèr sou pouèmo: *“La siu mirada”*.
- 3^o prèmi, uno medaïo d'argènt:

Eimound Romieu, rouergas de Rosny-sous Bois, pèr soun raconte *“Qual lo gardarà?”*

- 4^o prèmi, uno medaïo d'argènt: Ive-Enri Allard, prouvençau de Paris pèr soun tros de proso *“Di Baus farai ma capitalo”*.

- 5^o prèmi, uno medaïo de brounze: Bernadeto Zunino de la Valetto dóu Var, pèr soun raconte *“Uno frum de caratère”*.

- 6^o prèmi, uno medaïo de brounze: Pèire Bonnet, de Caromb, pèr sa novello *“L'aigo boullido sauvo la vido”*.

L'espetacle dóu tantost fuguè marca pèr la meravilhouso prestacioun de l'ourquèstre e di dansaire dóu group fouclouri roumanés *Muresul*, vengu tout dre de Transilvania, lou país dóu famous Dracula. Coume de coustumo, aquesto felibrejado s'acabè pèr un roumavage au cementèri de Scèus, sus lou cros dóu majourau Jòusè Loubet e de Leoun Ancely, benfatour de l'Istitut Florian.

Jan Fourié

Counsèu Regiounau

Un magazine en lengo nostro

Trobadors

Lou proumié numerò dóu trimestriau d'enfourmacioun di cul-turo ócitan e catalano de la regioun Lengadò Roussihoun a espeli. Un pouilit magazine de 32 pajo, en lengo d'oc e en lengo catalano, tout en coulour e que fai pantaia lou mounn-de de la regioun P.A.C.A! Quand auren un noum civilisa belèu que poudren avé tambèn uno revisto. Mai nous fau-drié tambèn entendre qu'es evidènt que la regioun estampara jamai dos revisto o la memo dins dos grafio...Bèl escàmpi que ié dounan pèr rèn faire.

Au soumàri:

- un calendrié di manifestacioun culturalo,
- un editouriau de J. Blanc,
- l'actualita (euro-regioun, semano de l'òcitan e dóu catalan)
- doursié: Euro-coungrès 2000 dis espàci ócitan e catalan,

- Intervisto: Roubert Lafont,
 - Actualita di calandreta e de l'ensignamen,
 - Un chapitre de linguïstico (famiho di lengo roumano)
 - Retra: Mas Rouquette,
 - Actualita culturalo diverso: un desenau de pajo (tiatre, musico, etc.)
 - Lo CIRDOC: presentacioun
 - Lis ajudo de la regioun e la tiero dis assouciacioun suven-ciounado (ges d'assouciacioun felibrenco de signalado).
 - Un pau d'esport, un pau de pouèsio...
- Dins tout, un bèu magazine, interessant e pèr un cop tant bèn presenta coume li revisto franchimando: de proufessiounau e... de sòu.
- Oscò pèr la Regioun Lengadò-Roussihoun. Un bèu presènt que nous fai.

P. Berengier

A la lèsto

* 2 ... 2 ... 2 ...

Es lou noubre de país (Nourvejo e Japoun) que refuson la creacioun de dous novèu santuari pèr li baleno e fan cabussa lou 53^e acamp CBI (Commission Baleinière Internationale).

178... 178...

Es lou noubre de país que se soun acourda sus li reglo d'aplicacioun dis acord de Kyoto. Un espèr pèr la planeto?

* **De chifro:** l'ensignamen de la lengo regiounalo e si souspresso, quàuquis eisèmpel!

- Aude: 1^o degat, en 1999/00: 4,7%, en 2000/01: 10,2% e dins li coulège en 2000/01: 0,9%!
- Louzèro: 1^o degat, en 1999/00: 37,8%, en 2000/01: 40,1% e dins li coulège: 9%!

* **Parlan** encaro nòsti lengo d'un biais quoutidian (chifro de l'INED - istitut naciounau dis estùdi demougrafi):

- Alsacian: 548.000.
- Oucitan: 526.000.
- Bretoun: 304.000.
- Dialèite d'oïl: 204.000.
- Catalan: 132.000.
- Corse: 122.000.
- Platt de Loureno: 78.000.
- Basque: 44.000.

* **L'INSEE e l'INED** an cadun publica un raport d'estùdi sus li chifro dóu recen-samen de l'an 2000 toucant li lengo regiounalo o estrangiero parladu en Franço. Soun gaire óutimisto mai d'estùdi mai saran encaro publica à flour e mesuro.

* **Des Hystoires et des couleurs:** Li pinturo muralo di siècle XIII e XIV dins lis oustau, li glèiso e li castèu d'Aquitani, ié soun poulidamen mes en valour, presenta e estudia d'un biais tout novèu. Bèn mai qu'un inventàri aquel oubrage fai revieüre li pintre barrulaire que leissèron aquéli cap d'obro.

Fourmat 240 x 260, 480 pajo mai de 150 ilustracioun en coulour. Sourтира en novèmbre. *Edicioun Confluences (13 rue de la Devise, BP21, 33036 Bordeaux cedex) e coustara 52_.*

* **Pèr lou setòri:** Uno gramatico de 1903 jamai editado (265 pajo - 15 E) e un libre pèr counta, racounta e canta coume avans Brassens (232 pajo - 27 E). *Ceucle occitan setòri, 43 rue de la Liberté, 34200 Sète.*

* **Pèr l'auvergnat:** un libre de pòchi de Jan Roux: linguïstico, istòri de la lengo, vócan, feruno de l'endré, cósino, troubadour, fiero, musico, Tièr e si coutèu. Ié troubarés touto l'Auvergno. *Ed. Assimil, BP 25, 94431 Chennevière sur Marne cedex (256 pajo).*

* **Pèr lou rouergat:** un oubrage de Hans Stroh de Munic (Alemagno) sus l'acord dóu participe passa en ócitan rouergat e en francés (estùdi coumpariatiéu).

Ed. Grelh Rouergat, av. Tarayre, 12000 Rodez (130 pajo).

* **Istòri:** E. Le Roy Ladurie publicuè i'a gaire uno *Histoire de France des Régions*. Istòri visto de la capitalo. De legi pièi... de reflechi.

* **Las Rapatonadas:** festenau annau de conte, ourganisa pèr l'IEO à Auriha, dóu 27 de novèmbre au 1^o de desèmbre. *IEO-Cantau: 04 71 48 93 87.*

* **Oustau de l'amelié:** es dubert à Sant-Roumié e se pòu vesita emé grand interès.

Entre-signe: 04 90 92 02 28..

Les Tréteaux du Panier

Fred Muhl

L'ivèr passa, siéu anado dins lou pichot tiatre dóu Lacy - don de Marsiho, qu'es dins uno anciano glèiso, ounte tóuti lis annado se jogo la pastouralo Maurel e de pichots espèctacle.

Ai vist la pèço (qu'es pas en vers) "Monsieur de Pourceagnac dóu grand Molière" (creacioun pèr lou rèi de Franço, en setèmbre 1669), mai ounte i'a uno scèno, proun sabourouso, que se debano en lengo limousino, es uno garrouio entre dos jouvènto que jogon lou role di dos fàussi mouié de Pourceagnac. Es uno bèn bello disputo de maridasso...

Pèr memòri, la chourmo de Molière semblavo à la chourmo de Scaramouche de la Comedia dell'Arte. Fasien si repeticioun dins la memo salo, e chascun jougavo à soun tour un jour de la semana davans lou rèi Louis lou qua - torgen.

A l'òucasioun de la virado de la chourmo di Carboni e Spirituosi, ai rescountra soun metour en scèno, Fred Muhl, entre dos repeticioun e avans soun despart pèr lou Festenau d'Avignoun.

Ai trouba un ome jouine, forço bèn estrutura que beilejo soun entre-prèssò en ome d'affaire emé imour, inteliègn - ço e un esperit d'à-prepaus bèn planta.

Sa tèsto de galejaire di pèu espeloufi, es clafido d'idèio de creacioun

Prouvèço d'aro: *Frederi Mulh, sias un jouine metour en scèno, emé un poulit tiatre dóu Lacidoun, dins lou quartié dóu Panié à Marsiho. Lou poudès presenta?*

Fred Mulh: Avèn ges de tiatre. Lou Lacidoun es pas à nautre. Se sian pausa despièi dèss an dins lou quartié dóu Panié en s'imaginant que lou quartié es un tiatre nostre. Jougan d'en pertout dins lou quartié. Lou printèms e l'estiéu sus li plaço, participan au Festival de *Théâtre de la Méditerranée* e l'ivèr, assajant de trouba d'endré des-coutuma. l'a dous an, avèn auboura un tibanèu proche lou Refuge e aquest an avèn jouga dins la salo dóu patronage dóu tiatre dóu Lacidoun.

P.A.: *Sias suvenciouna?*

F.M.: O. (grand sourrire e silènci).

P.A.: *Pèr quau?*

F.M.: Tout lou mounde. Sian suvenciouna dins noste proujèt pèr lou Menistèri e li representant dis Afaire Cul-turau, emé uno descentalisacioun di crèdit de la Regioun, avèn de dardèno dóu Counsèu Generau e uno pichoto ajudo de la Vilo.

P.A.: *Adounc emé li sòu, tout vai bèn ?*

F.M.: Que noun! Mai fasès de creacioun, mai avès de besoun de dardèno. Li *Tréteaux du Panier* es uno assouciacioun proudutrici e es coume uno entre-presso forço fragilo e avèn toujour de dificulta: es espounenciéu, que mai mountas, mai avès de cargo, mai avès envejo de faire de causo nouvello e mai avès besoun d'argènt. L'eisèmpel lou mai tipic es que pèr faire vira d'espèctacle, fau envesti dins li salàri, emé uno persouno qu'es à tèms plen au loucau, emé d'òutis de coumunicacioun que soun forço carivènd. Dins lis annado passado, avèn agu un mouloun de dificulta pèr faire coumprendre i poudé publi qu'un tiatre poulari que viro, acò a un pres. Segur que fasèn pas d'espèctacle emé de coustume croumpa encò d'Emmaüs, fasèn pas faire li decor pèr la tanto o la cousino. Nòsti decor soun fabrica pèr uno scenougrafo, li coustume pèr uno costumiero que seguis la creacioun au jour lou jour. Aro uno creacioun coume la fasèn costo pèr lou mens, sènso esplecho, proche 600.000 FF. Vous laissez faire la revirado en eurò...

P.A.: *Frederi, vèrre de vèrre aquest espèctacle, "Monsieur de Pourceagnac", que m'a forço agrada. Li coumedian an forço talènt e de gràndi qualita: jogon bèn, canton bèn, danson bèn graciosamen. Poudèn simplamen regreta que siguèsson soulamen que cinq. Es-ti tant difficile de trouba de jóuini coumedian?*

F.M.: Noun, mai revenèn eisatamen au prublèmo d'avans. Avèn coumença à cinq. Sus de gros espèctacle coume *l'Ecole des Femmes* o *Lucrece Borgia*, erian sèt, pèr d'autris espèctacle, erian enjusqu'à dèss, mai l'an passa, avèn agu de gros auvèri juridicò-financié e a faugu trouva de soulucioun. Es toujour forço interessant d'agué de coustrencho. Sian resta à cinq e la chifro cinq es uno chifro que marchò bèn sus un platèu. Acò permet que li coumedian faguèsson mai d'un persounage. Pourceagnac es un contro-eisèmpel: es un espèctacle que coustè quàsi rèn: i'a pas proun de decor, mai l'avèn



vougu ansin: faguerian de la recoubranço de coustume, valènt-à-dire qu'avèn refresca de vièi coustume.

P.A.: *Muhl, es pas un noum d'aquí, pamens parlas emé un bèl acènt d'encò nostre?*

F.M.: Es uno istori un pau farlabicado. Ma grand dóu coustat de moun paire, se sounavo Gorguier, èro de Niço. En 1936, fautè em' un nàbi (un italian coume se disié), un italian de Cuneo. Coume èro d'uno famiho bourgeoiso, fuguè meso en quarantano à Marsiho pèr acoucha. Soun pichot, moun paire, nasquè à la Maternita de la Bello de Mai ounte li fiho-maire èro lavado em'un jit d'aigo.

Iéu, aro, rèste à 100 m d'aquesto anciano maternita...

Pièi la jouino maire se troubè un ome que recouneiguè moun paire: moussu Mul. Sacherian i'a uno deseno d'annado, sus la fin de la vido de ma grand que lou grand vertadié se disié Poète.

Dóu coustat de ma maire, es de Marsihés de la bono. Se sono Valentin, de la Peno sus Uvèuno e sis aujòu creèron lou vilage de La Valentino. Ma maire es de la grando famiho de parfumaire de Marsiho que durbiguèron lou proumié saloun d'estetico e de couifuro sus lou Port Vièi en 1930. Siéu adounc Marsihés de souco emé si mescla-disso.

P.A.: *Alor pèr-de-que pas reprendre lou bèu noum d'aqueste vertadié grand: Poète?*

F.M.: Oficialamen pode pas, e coume escais-noum de tiatre es trop tard. Ai viscu 20 an emé lou noum de moun paire. À 25 an, moun metour en scèno meteguè lou h sus moun noum. L'ai garda e Fred Muhl, quatre letro de chasque coustat, ai trouba que fasié un bèl ensèn. En 1992, quouro ma grand a tout avoua, ai pas pouscu chanja. Pamens Muhl es difficile de pourta quouro se dis: - *tête de mule, ne fait pas l'âne*, acò fargo un caratèro.

P.A.: *Sabe que sias forço estaca à nosto lengo, que sias capable de nous recita de tirado de la Pastouralo Maurel. Avès uno idèio o un proujèt à long terme pèr faire quicon de mai regiounau, de mens "repertòri parisen"?*

F.M.: Se sian jamai trop mes dins lou repertòri parisen. Avèn mounta d'espèctacle, de creacioun òriginalo à parti dóu moudèlo de la Commedia dell'Arte qu'avié uno influènci enormo sus lou Panié, sus Marsiho e sus la Mièrrano. Demai, avian la chabènço d'agué de gènt de tóuti lis òurizoun e dins la peço La Cabasse (la coucourdo), proun de gènt an trouba qu'èro un espèctacle vertadié mièrran sus la baso de la Commedia dell'Arte. Couneissiéu pas encaro l'istòri de la lengo d'oc. *L'Ecole des Femmes*, uno di peço majo de Molière, se passo sus la plaço d'uno vilo, sabèn pas mounte, que Molière lou dis pas, mai es uno plaço emé tres intrado: di dous coustat e uno au founs.

Li ciéutadan règlon sis affaire de la vilo e en deforo dis oustau, ounte? en Mièrrano.

À l'epoco de Molière, i'avié un critique parisen que se disié Condet de Viset. Se demandavo coume èro possible de faire tout acò en deforo, sus uno plaço. Ai coustruï la messo en scèno de *l'Ecole des Femmes* à parti d'aquelo fraso pèr-de-que en 1660, aqueste tipe èro jamai vengu sus uno plaço dóu Miejour. En 1660, Marsiho èro uno vilo d'Ouriènt, de Barbarié. Lou rèi Louvis lou quatorgen, lou 2 de mars 1664 a trasfourma la vilo de Marsiho en uno vilo dóu Reiaum de Franço.

Dins la peço *Zorro*, i'a un mouloun de causo òriginalo de nosto creacioun. Pièi, i'aguè *Lucrece Borgia* que falié

faire plus fort e plus dubert. Es un vertadié espèctacle mièrran, d'en proumié qu'es de Vitour Hugo, que se passo à Veniso e que li coumedian dison tóuti li noum emé l'acènt touni, coume devers nautre, e es aquéli causo que fan la diferènci.

Pèr Pourceagnac, s'es pas uno peço òucitano ? Es un paure prouvinciau que mounto à Paris e se fai trufa d'éu. l'a tout un passage parla en lengo d'oc, que Molière a viscu à Pezenas. Se dis de Jan-Qatisto Poquelin qu'es nascu à Paris e que Molière es nascu à Pezenas. Se rapelavo d'aquelo lengo e a escrich uno scèno entiero en lengo limousino. I gènt, i'agrado noste acènt.

P.A.: *"Les Tréteaux du Panier" es un poulit noum, perquè "Carboni"?*

F.M.: La coumpagnié despièi sa creacioun se di: *Carboni et spirituosì*, qui veut dire "*charbon et spiritueux*" coume li boutigo que se vesien avans dins lou Panié. En italian, *spirituosi* vau dire autant esperitous qu'esperitau: es lou travai e l'esperit. Toujour en causo di mèmi prublèmo financié de la debuto, la coumpagnié se dis toujour *Li Carboni*, mai l'assouciacioun di *Tréteaux du Panier* a tout bèu just un an.

P.A.: *L'atour que joga Pourceagnac douno d'èr à d'Yve Montand e Oronte d'èr de Louis de Funès.*

F.M.: Tant pis pèr éli...

P.A.: *Es-ti uno voulounta de l'atour o uno demande dóu metour en scèno ?*

F.M.: Ni l'un ni l'autre. Iéu l'ai pas remarca que siéu trop dedins, mai i'a un mouloun de gènt que dison que Jan-Marc (Marchangeli = Pourceagnac), joga un pau coume Yve Montand, iéu me sèmblo pas. Es l'asard. Au contro, pèr Oronte, es lou role dóu Pantalone que joga Sèrgi (Ayala = Oronte). Es lou vièi noutable, un pau avaras de la Commedia dell'Arte. Louis de Funès a pres l'arquetipe de Pantalone pèr n'en faire soun persounage de cinema. Dins tóuti si filme, joga lou Pantalone de la Commedia dell'Arte. Es pèr acò que tre que vesès un Pantalone, pensas un pau à Louis de Funès. Pantalone sèmblo pas à L. de Funès, es de Funès que sèmblo à Pantalone.

P.A.: *Coume avès agu l'idèio de mounta Monsieur de Pourceagnac?*

F.M.: Ço que m'agradavo, d'en proumié, èro pas uno peço pas couneigudo. Poudian ié travaia dessus. l'avié aquelo idèio dóu prouvinciau que mounto à Paris e dóu cop, venié uno peço contro li gènt de prouvìnço.



P.A.: *La musico, òriginalamen escricho pèr Jan-Batisto Lulli, es-ti en versioun òriginalo o l'avès-ti moudificado?*

F.M.: Fuguè moudificado. Travaian emé un cap de cor, uno cantairis lirico, Isabèu Lopez. Dins Lulli, i'a uno ourquèstro emé de cantaire vertadié que canton d'èr baroque. Lis atour podon pas faire, coume de dis, de barocous. Iasbèu a dounc fai d'arrenjamen pèr quatre voues.

P.A.: *Mai canton forço bèn ?*

F.M.: Es pas que canton bèn, tóuti canton juste, mai i'aguè un mouloun de travai. l'a pas de secrèt: tout s'aquière emé lou travai. Avèn simplamen apoundu un cant calabrés.

P.A.: *Aquest espèctacle vai vira?*

F.M.: Li 22, 23 juin, Pourceagnac fuguè jouga sus la Plaço di Moulin, à Marsiho, dóu tèms dóu *Festival des Tréteaux de la Méditerranée*, dins uno versioun pèr la carriero, mai courto.

Pèr lou *Festival d'Avignoun*, jouguerian en off la versioun coumplèto dins la Cour du Barrouffe de vèspre, dóu 5 au 25 de juillet.

Sus la fin 2002, avèn mai d'un espetacle, pèr l'annado Vitour Hugo, jougan *Lucrece Borgia*. Après, Pourceaugnac part en virado tout lou proumié semèstre de 2003 dins l'Uba.

P.A.: *Quand la chourmo part en virado, partès em' elo?*

F.M.: l'a uno chato que rèsto au burèu. Iéu en generau, mene lou mini-càrri. Es rare quouro rèste à Marsiho. Travaian toujours lis espetacle quouro se joga en deforo de l'oustau.

P.A.: *Alor avès lou tèms de crea lis espetacle à veni?*

F.M.: Lou prenèn. Avèn un proujèt pèr la fin de l'annado. Sara *Scaramouche l'Européen* qu'es l'asatacioun d'un rouman que se dis *Scaramouche*, que se debano soute la Revouluciou franceso. Es uno creacioun òriginalo. Es un espetacle que se passara dins uno pisto de cirque. En novèmbre, lou travai d'escrituro coumençara e li proumiéri repeticioun soun previsto pèr desèmbre. Coume l'espetacle se jougara en plen èr, sourтира au printèms, en mars. L'istòri de Scaramouche coumençara à Gèno, l'eros restara proche Marsiho dins un pichot vilage coume Lou Plan dei Cuco... Mountara devers Brussello, Estrasbourg e s'acabara à Berlin, vilo simboulco.

P.A.: *Avès quand meme pas l'entencioun de quita Marsiho?*

F.M.: O e noun. Emé li virado, saren souvènti-fes aliuencha de Marsiho. Pèr lou moumen restan au Panié, mai se deman sian demanda dins un endré à long terme, pode m'enana ounte que siegue tout en gardant mi racino.

Ai un proujèt e m'en foute de l'ana crea à Nancy o à Berlin. Es un proujèt sus la memòri de Marsiho à parti d'un libre, *Marseille et la mauvaise réputation*, sus l'oupereto marsiheso, *Un de la Canebière*. La sounarai *De la Canebière* en l'apoundènt de tèste mouderne de Cendrars, Izzo e aquéli d'aro qu'escrivon sus Marsiho. Faren d'arjenjamen musicau diferent en ié metènt nosto marco. Es un proujèt sus 3 an. D'un coustat, uno estruturo barruladisso, uno meno de tibanèu sèns téulisso que se dis la *Posseda de Carboni*, l'Aubergo di Carboni, liò d'espetacle mouvedis e d'un autre las, la creacioun sus la memòri de Marsiho.

P.A.: *Avès-ti pas l'envejo de deveni riche e celèbre?*

F.M.: Noun, lou crese pas. Riche, o belèu, coume acò poudriéu me pausa e crea sèns stress. Celèbre ? La coumpagnié o mai pas iéu direitamen.

Ai coumença à 13 an. À 16 an, fasiéu de music hall, à 20 an ère au Counservatòri e à 22 an, siéu ana à Paris e ma tèsto passavo plus la porto... me siéu estramassa. Ai resta 5 an à Paris e ai coumpès ço qu'èro l'ambicioun mau plaçado: un miraié.

P.A.: *Alor, de que cercas?*

F.M.: Faire d'argènt! Mai noun, fau acò pèr-de-que es moun mestié e acò m'agrado. Me pause ges de question. Fau faire gràndi l'affaire.

P.A.: *Mai lis espetacle éli-meme raporton pas d'argènt?*

F.M.: O, segur, mai sus un espetacle vendu (n'en vendèn qu'à 30 l'an), uno partido vai i coumedian e lou rèsto au founciounamen de la coumpagnié. Fasèn jamai de gasan. Pèr n'en faire faudrié n'en vèndre 60 à 100 l'an. Avèn d'eisèmples d'ami qu'an plus de suvencioun que nautre, que viron mai, e qu'arribon pas à fini lou mes. Es uno lèi espounencialo: li cargo mounton mai vite que li receto. Dins lou mounde de l'espetacle, i'a jamai de gasan de proudutivita. Pèr eisèmples pèr fabrica aquelo besougno dins laquelo parle (un magnetoufone), i'a 10 an, falié 10 persouno, aro n'en fau que dos. Au contro pèr jouga *Lucrece Borgia*, fau toujours de decor e lou meme nombro de persounage.

P.A.: *Alor, Fred Muhl, queto es vosto ambicioun?*

F.M.: Ambicioun? L'ambicioun es de faire ço qu'avèn di que faguerian...

Entre-signe:

04 91 90 33 52 – Les Carboni - Les Tréteaux du Panier – 11 rue du Panier – 13002 Marseille – les-carboni@wanadoo.fr.

Tricio Dupuy

Lou Vaqui nouvèu es arriba

À nouvello direicioun, nouvèu prougramo

Tout a coumença emé la partèncio de Segne Thevenot e de Segne Alan Desmaris, direitour de prougramo, nouma à Lioun pèr engimbra la nouvello televisioun numerico.

Aquel ome nous a forço ajuda emai èro devengu un ami de la colo dóu Coumitat de Piloutàgi. Èro tambèn soute-president de TELEV'OC qu'a permès la difusioun de dessin anima sus la tresènco cadeno.

À la debuto de l'annado, de nouvèu baile fuguèron nouma, vengu tout dre dis uba emé d'idèio bèn arrestado en drecho rego de la poultico naciounalo de F3, valènt-à-dire aluncha dis affaire prouvençau.

Lou proumié cop que sian ana res-countra Segne Cristòu Ducasse, direitour regiounau e Eric Ollivier, encarga di prougramo, se pòu dire que sian sourti refresca. Es pas de vuei que li cambiamen à la tèsto de la tresenco cadeno nous an treboula. Mai, aqueste cop se sian pensa, lou verme es dins lou pòrri e li pas-tenargo soun cuecho.

Plus gès de Coumitat de piloutàgi, plus gès de couloubouracioun estrecho emé TELEV'OC. Bord-que soun sèti èro à FR3, a faugu touto la diploumatio dóu President Lucian Durand pèr que nòstis interloucutour revenguèsson sus sa decisioun e garda ansin lou sèti de TELEV'OC dins l'oustau de la televisioun regiounalo.

Jan-Pèire Belmon emé si couloubouradou se soun tambèn retrouba uno man davans, uno man darrié sèns saupre coumo l'aveni anavo se debana, subre-tout qu'èro previst de manda foro la colo di proudutour



O, nòstis emissioun prouvençalo soun recounducho pèr l'an 2002/2003 emé qu'àsi la memo durado, valènt-à-dire 43 minuto, lou dimenche devers miejour. Mai pèr n'en arriba aqui, lou fau dire, es pas esta eisa.

que ié restavo plus que de se faire marca à l'ANPE. Fin finalo, es la cargado de prouducioun, Viviano Etcheverry que fuguè gramaciado. Èro uno amigo que nous soustenié e acò a pas agrada i Moussu.

Lou direitour e soun ajoun se soun pensa qu'un pounnado de roume-gaire anavo pas faire la lei. Èro sèns coumta sus uno testardiso prouvençalo vo bretonno, coume voulès.

Dins lou darrièr acamp ounte se sian vist, nous an douna li gràndi rego de la prougramacioun sèns intra vertadieramen dins lou sujèt. Sus uno intervencioun dóu President de Parlaren qu'a demanda d'esplico sus lou deveni de nòsti proudutour, Segne Ducasse a respoundu secamen qu'avian pas de s'òcupa dis affaire de l'estacioun regiounalo.

La chourmo dóu Coumitat de piloutàgi faguè uno pressiou di mai grosso en ramentant li manifestacioun de carriero pèr aguè l'oc à la televisioun e la poussibleta de denuncia tout acò dins la presso nostro.

Semblo qu'acò aguèsse paga. Après quàuqui semano de councertacioun emé Jan-Pèire Belmon, Segne Eric Ollivier a mes d'aigo dins soun vin e lou nouvèu "Vaqui"

es esta basti emé coumo presentatour lou jouine Silvan Chabaud, ajuda pèr Magali Portafaix, Eliano Tourtet, Girard Trona, Eleno Deltrieux...

Nouvello presentacioun

Vaqui coume se vai presenta l'emissioun tre la debuto de setèmbre :

Nouvèu generi.

Atualita regiounalo.

Presentacioun e entrevo d'uno personalita.

Atualita dis àutri regioun de França. Documentàri/ fueietoun "La Grange aux Loirs" eschri e realisa pèr Felipe Carrese (es uno istòri d'espionnage que se debano en Nauto-Prouvenço dins lis annado quatorze).

Sequènci pedagogico que tratara d'un poun de gramatiko courrespoundènt au fueietoun.

Sujèt centrau em' un repourtàgi (coume se fasié l'an passa). Au fiéu di semano, aurès au prougramo : Un filme sus Folco de Baroncelli, li poulifounio, li cinquante an dóu barrage de Moundragoun, lou Verdoun, li chantié de Port-de-Bou, lou galoubet, li trasport pèr camin de fèrri e fluviau...

Pèr li jouvènt e lis àutri, lou dessin anima "Cedric" puèi "Ti-Teuf" E, pèr acaba, l'agenda emé la chausido dis evenimen li mai impourtant.

De nouta que lou fueietoun es soute-trata à-n-uno assouciacioun privado.

Tout acò sara de segur counfierma òuficialamen pèr segne Ollivier dins uno counferènci de presso.

Óublidas pas de parla d'aquelo emissioun à voste entour. Au mai li telespetatour saran nombrous au mai poudrèn faire avans.

Marc Audibert

Óufice Municipau de la Culturo

" Lou Grihet dóu Plan dei Cuco "

Pèr soun 55en anniversàri

Espousicioun - Vièsti prouvençau dóu XIXen siècle au fiéu di sesoun.

" Abihage d'ivèr e modo d'esiéu : tout un art de viéure e de s'apaïsa, emé mai de 300 pèço de vièsti d'epoco en mostro.

Dóu 20 au 29 de setèmbre 2002, tóuti li jour de dos ouro à sièis ouro dóu tantost e la dimenchado de dèss ouro à miejour e de dos ouro à sièis ouro dóu tantost.

Espaci Miremont - 99 carriero Frederi Cheillon - 13380 Lou Plan dei Cuco . Tel: 04.91.68.01.39.

Entresigne : Lou Grihet : tel./fax 04.91.21.90.23.

Istòri de Camargo

L'Istòri de la Camargo, em' un grand "I" èi souvènt esparpaiado dins un mouloun de libre, e pèr n'avé uno idèio fau proun furna, e encaro quand troubas li libre que vou-lès legi !

Vèn de parèisse un libre forço interessant que nous apren un mouloun de causo sus aquéu païs un pau miti. Se n'en dis talamen sus la Camargo, que li libre sérieux e bèn fa s'aremarcon quasimen pas.

Adounc veici un oubrage d'Istòri que nous presento à-de-rèng : la fourmacioun geolougico de la Camargo desem-pièi de deseno de milioun d'annado, l'istòri dóu pouplamen desempièi li Libicii que baièron soun noum au vènt "*lou Labé*" fin qu'i mounge que meteguèron lou païs en valour. À fur e mesuuro di siècle vesèn passa li grè, li rouman, lis envahissèire de touto meno : franc, wisigot, sarasin, nourmand ...

Seguissèn l'autour emé plesi e interès dins sis esplico toucant li batèsto sènso fin entre la Mar, lou Rose e lis ome que d'à cha pau an pasta aquéu païs pèr lou faire tau que lou vesèn à l'ouro d'aro.

L'autour nous baio un mouloun d'entre-signes sus tóuti li fourtificacioun, tourre d'agach e de defènso establido pèr apara lou païs. Nous baio peréu d'esplico di bello sus tóuti lis establimen religious, lis abadié qu'an cubert lou païs e que si mounge an desbartassa lou païs. Aquesto Camargo ansin presentado vai enjusqu'à Mountmajour, St Gile emai St Rouman proche Bèu-caire. Nous parlo de la fature dóu ris, de l'esplecho de la sau.

L'autour a fa forço recerco pèr nous baia aquéu bèu libre. De mai, se vèi qu'a barrula pèr païs tant e pièi mai, que nous baio un mouloun de foutougrafio de tóuti lis endré presenta, coumpresso de ràri fotò di soubro de l'abadié d'Ulmet que, nourmalamen, res pòu i'ana.

Adounc manqués pas aquéu libre sus l'Istòri de la Camargo, es un libre coume n'i a gaire que mostro, desempièi lis ourigino fin qu'à l'age-mèjan, li diferènts atour d'aquéu païs : la mar, lou Rose, lis ome ... Remar-carés de tèms en tèms de refleissioun persounalo forço senado, de l'autour sus l'evolucioun d'aquéu païs. Entre autre, se mostro partisan de religa lou Rose au Ren, fin de supremi uno part de la poulucioun que fin finalo porto



tort à la Camargo ... Acò l'avèn deja di, èi daumage que lis ciéutadan-ecoulougisto lou coumprenguèsson pas !

La Camargue - des origines ... aux abbayes
pèr Pascal Tekeyan, edita pèr l'autour. Un libre de 160 pajo au fourmat 18 x 28 cm enlusi de deseno de fotò e mapo. pres : 21,34 eurò.

Se trobo dins li librarié d'Arle emai vers :

Pascal Tekeyan - 15, Av. de Hongrie - 13200 Arles

J-Marc Courbet

Escrivan à la flour di camin di cultivo

Lou proufessour Fritz Peter kirsch, de l'Universita de Vieno en Austrìo, nous pourgis un recuei d'estùdi (**Ecrivains au carrefour des cultures, Etudes de littérature occitane, française e "francophone"**) que recampè dins l'idèio d'un bilans de si recerco persounalo, pèr ajuda lou publi legi de tèste fin qu'aro esparpaia dins de revisto, d'ate de coungrès, etc.

Filologue e roumanisto, afa à la diversita roumano coume de coustumo dins li païs de lengo alemando, s'es especialisa dins la literaturo ócitanò mouderno e countempourano. De longo, alarguè soun ourizoun en se fasènt di teourio de l'istourian Nourbert Elias, dis aport de la souciolenguistico, di recerco counsacrado à l'intertestualita, à l'interculturau e di *cultural studies* dóu doumàni american e de l'antroupoulougio.

Dins lis estùdi que recampo aqui, l'image espandi de l'armounio di pople uni pèr la lengo de Racino, lèvo de casso-lo lou tablèu d'uno pluralita de toco lou mai souvènt counflitalo entre lengo e cultivo marcado pèr li raport de douminacioun. L'Oucitanio s'entrais bèn dins aquéu tablèu, soumeso d'ouro à l'aculturacioun e trasfourmado, long di siècle, en terro "barbaro".

Marca pèr li semblanço entre li situacioun de la literaturo d'O, di literaturo francoufona d'Africo e meme di prouducioun de la lengo franceso en Americo dóu Nord, Fritz-Peter Kirsch desvouloupo, entre autro, l'idèio - qu'en d'ùni pareissira belèu estranjo e paradoussalo - de l'eisistènci d'uno Francoufounio óuriginelo au dedins de l'Eisagone.

Ecrivains au carrefour des cultures

Ed. Presses Universitaires de Bordeaux, Saber.

Costo 25,92 euro e se trobo en librarié.

P. B.

Un indien en Camargue

Uno nouvello enquistò d'Albert Leminot, dins la couleicioun Poivre. Se vous ramentas Camiho es la tanto d'Albert, e aqueste cop, pèr li vacanço parton en Camargo. Ié troubaran, au Mas de Gian-Maria, li gardian, li biòu e li becaru. Albert cavauco uno bello ego e se jogo un vouesterne prouvençau. Mai crouson un Indian, Tais-Uiau qu'es vengu cerca lou cachimbau de la pas que fuguè fisa, i'a cènt an à la famiho de Gian-Maria, au mounen dóu passage de Buffalo Bill... Souto li menaçò dóu guerrié, la vengènço dis esperit dóu fiò toumbo sus lou mas. Li cremesoun coumençon. Albert coumenço soun enquistò...

Un Indien en Camargue (pèr li pichot) – Couleicioun Poivre - Tèste de Georges Foveau e ilustracioun d'Oulivié Blazi – 13x19 – 6,40 E dins li librarié.

L'Estraç

Souto aquéu titre l'Institut d'Estudis Occitans vèn de sourti un rouman escrit en oucitan pèr **Claudi Barsòtti**.

"Dins lis annado 70 à Marsiho, un mecanician de la Marino Marchando counfrounta à la criso ecounoumico, counsèis uno marrido passo..."

Abandouna pèr sa femo, intro dins lou militantisme revouluciounàri, e trevo dins lou mitan marsihés avans que de se i'é faire uno plaço... Un rouman d'amour e de mort dins lou mound encanaia marsihés ounte lis affaire se reglon à cop de fusiéu."

Claudi Barsòtti, nascu à Marsiho en 1934. Fuguè óuficié radioteinician dins la marino de coumerce, que leissé pèr intra dins l'administracioun, avans que de se counsacra au journalisme, à la radio e à la televisioun. Demié sis obro publicado, " La Tèrra deis autres " (Vent Terral en 1979), " Bestiari d'Occitània (I.E.O., 1992), " Un papièr sensa importànci " (I.E.O., 1994).

Aquéu libre format 135X180 caup 208 pajo costo 12,20 eurò de coumanda à : I.E.O. IDECO - BP6 - 81700 Puy-laurens.Tel: 05.63.75.22.14.

Lei Rasin de la Gau

de Lucian Bourgarel e Pèire Boucaut

Es vertadieramen un libre de trio. D'en proumié es forço bèu emé de dessin fin, couloura à chasco pouèsio prouvençalo (21), emé sa reviraduro en regard, escricho coume de pichòtis istòri dóu terraire.

Lou titre, soulamen lou titre, nous fai pensa i *Raisins de la Colère* de John Steinbeck e segur es tout lou countràri. Es un libre qu'aporto la tranquillita e la serenita.

Li dous membre dóu Lion's Clube de Grasso an realisa aqueste recuei, l'an pourgi au Clube fin que siguèsse difusa au proufié de sis obro. L'argènt que sara reculi sara coumpletamen baia is obro dóu Clube.

Lucian Bourgarel, l'escrivan, fai remounta si souveni dóu tèms passa emé de pouèmo proche de la terro : lei rasin, lei moulin, lei perdigau, l'eissado e lou magau. Soun simple e courtet, eisadamen legible.

L'autre, lou dessinatour, Pèire Boucaut, es un pantaïare mai emé uno plumo e un pincèu eisa, a mes en coulour l'ambianço dóu païs grassen emé grand talènt.

Lou libre s'acabo ém' un resumit sus Grasso e un dessin de la vièio vilò; uno bello pervenco que se pòu eisadamen dessina em'un coumpas e subretout uno superbo explicacioun dóu fourmat dóu libre : 240x148. Es au fourmat d'un reitangle d'or, e de la divino proupourcioun...

Lou croumpa es faire uno bono obro (ajudo is endeca, ajudo is enfant en retard escoulàri, participacioun au Téléthon, mandadis de fautuei rouladis après lou terro-tremo de Turquio, ajudo pèr la creacioun d'un cèntrè pèr assousta li gènt vitime de la malautié d'Alzheimer...), mai es aguéu tàmèn un libre d'uno grandò qualita, estampa sus un bèu papié, que se dèu d'èstre en bono plaço dins li bibliouthèco li mai chanudo.

T. D.

Lei Rasin de la Gau – Lucian Bourgarel e Pèire Boucaut – 15x24 - 65 pajo - 20 E + 2,13 E pèr lou port, à coumanda encò de l'autour, Pèire Bourgarel – 103 route de St Mathieu – 06130 Grasse – Entre-signè 04 93 36 31 22.

Pertuis, Capitale du Païs d'Aigues

de Miquèu Fraisset

Alor aqui, es tàmèn un mounumen sus l'istòri de Pertus, viloto dóu Leberoun, siècle pèr siècle, quàsi, annado pèr annado, emé la genealogio, à chasque siècle, de la famiho que ié regnavo. Miquèu Fraisset part de l'epoco neoulitico enjusqu'au siècle XXen. Es un travai grandaras de recerco, qu'espepidouno li epidèmio (pèsto), li bataio (grando e pichoto), li desfacho, lou noubre de fioc à chaque siècle, segur l'istòri de Vaudés.

Aprendrés que lou 30 juliet 1792, l'avie 45 voulountàri pertusen dins lou bataioun di 500 Federa marsihés que soun mounta à Paris...

Mai es pas tout, lou libre es di mai óuriginau pèr sa presentacioun . D'en proumié pèr soun fourmat 20x20, pièi es estampa sus papié Velin emé l'escrituro e lou mouloun de dessin, d'image, de carto, de tablèu en sepia, aquesto coulour bruno que ié douno d'èr d'un libre ancian.

Tóuti li capello, capeleto, mounumen religious, li castèu, li glèiso, lis espitau, lis edifice public e lis oustau priva, quàuqui quartié e li persounalita nascudo à Pertus ié soun repertouria emé un resumit de sa vido: Vitour de Riqueti lou paire de Mirabeau), Gastoun Castel (architèite de Marsiho), Adoufe Itasse, escultour ié soun nouta emé un dessin e soun istòri.

Pièi segur la poulido istòri de la tartiflo tant couneigudo, la dóu Roumavage di Pertusen au Mount ventùri, que n'en avèn parla lou cop passa.

Un pichot mot de l'autour qu'est un jounenome que travaia à l'ataié Cezanne de z-Ais.

T. D.

Pertuis, Capitale du Pays d'Aigues de Miquèu Fraisset – 20x20 – 230 pajo sus papié Velin – A coumanda à l'Atelier Cézanne 18,30 E + port – 13100 Aix en Prce. Entre signè 04 42 21 06 53, o à la Librarié le Blason, rue Jacques de la Roque – Aix.

En Sicilo emé li cercaire

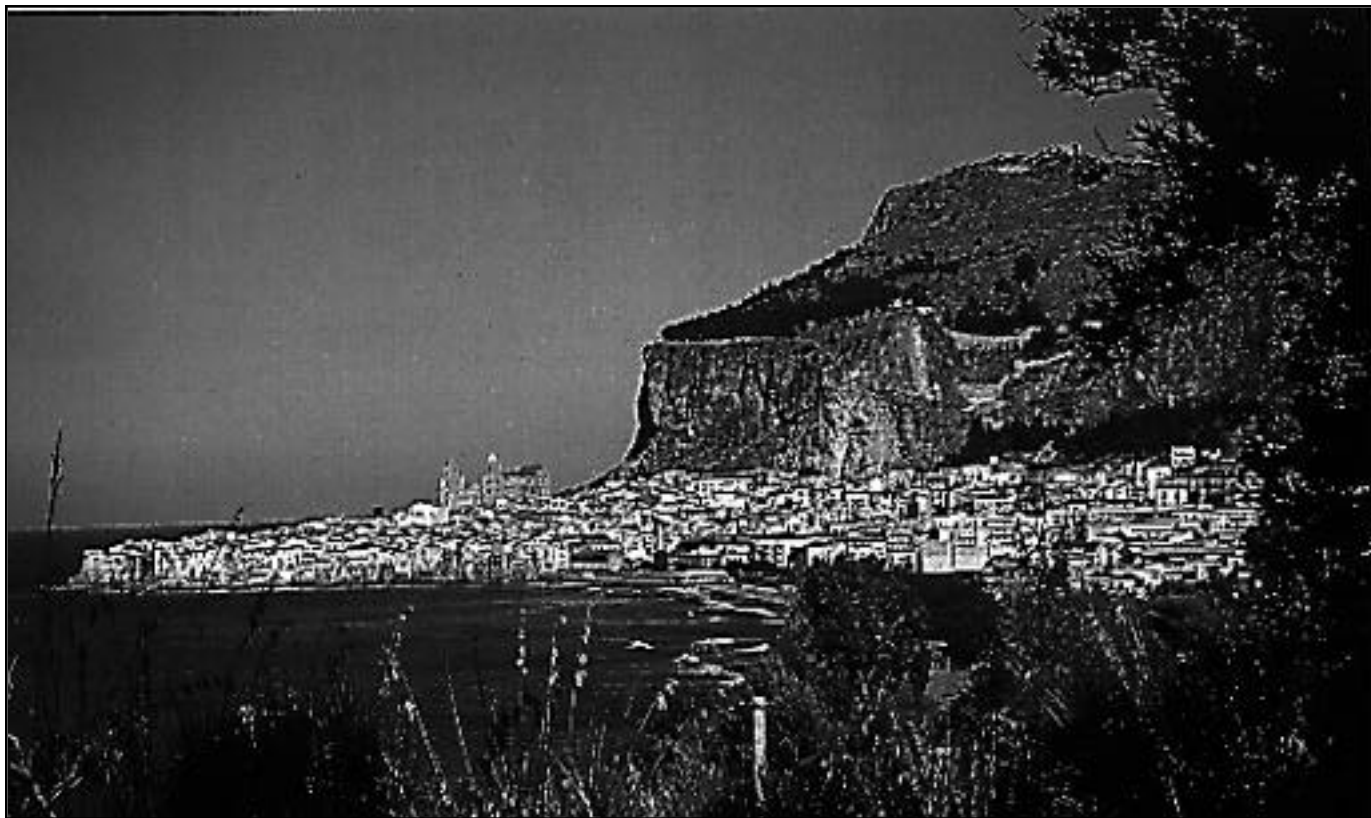
Lou VII^e coungrès de l'AIEO (Assouciacioun Internaciounalo d'Estùdi Oucitan) se debanè dóu 7 au 13 de juliet, proumier à l'Universita de Reggio de Calabre pièi à l'Universita de Messino en Sicilo.

L'aculido fuguè princiero e lou sejour encanta bonodi lou proufessour **Saverio Guida** que l'avié ouragnisa emé tout soun cor. Vai ansin que l'Itàli nous apareiguè souto un jour difèrènt. S'avèn de Roumo, de Geno o de Naplo d'image gaire agradiéu, leva di mounumen, dins lou miejour, au contro de ço qu'aurian pouscu espera, lou biais es di mai requist: de mounde calme, ges de brut, degun pèr vous veni enfeta dins li carriero, de jour nimai de niue, uno circulacioun sènso fioc e sènso degun pèr klassouna o s'abriva sus vous... Enfin, dequé pantaia! Dequé se demanda s'erian bèn en Itàli.

La Calabro

Segur que fau dire la difèrènci entre la Calabre e la Sicilo. La proumiero, laido, secarouso, salo e pauro e la segoundo, flourido, proupreto e touristico.

La Calabro ié poudèn pas faire reproche d'èstre salo, mai quouro vesèn li milié d'oustau "en coustrucioun" despièi vint an o mai e que saran jamai fini bord qu'es soulamen un biais d'agué de subvencioun e d'autourisacioun, se disèn que i'a pas que la paureta, i'a tam-bèn la mentalita. Se liogo d'agué de subvencioun pèr faire tres estànçi sènso téulisso, emé de ferre rouviha que pounchejon de pertout e un soul estànçi de barra e d'abita, s'acounten-tèsson de mens de sòu e de



basti que ço que ié fai besoun, lou païs aurié un autre biais! Li carriero salo, acò tam-bèn nous lou poudrien espargna, mai fau recounèisse que dins lou cèntr de Reggio tout èro propre e poulit. Sènso óubrida lou museon emé sis dos estatuo grèco: d'ome de brounze, grandour naturo emé lis iue e li dènt de pèiro acoulourido, de cap d'obro retrouba i'a un desenau d'annado dins la mar e que pas rèn ié manco; rèn d'esclapa, ço qu'es rare.

Vous dise pas li magasin e li meraviho que ié baderian: de raubo e d'estofo de fado, de vièsti d'ome que nòsti "grand" courdurié parisen n'en poudrien prene de la grano, de pourcelano de grand lüssi, etc. l'a que nosto oustalarie que fasié figuro, aquí au mitan. Segur qu'avian que lou balouard à travessa pèr pica dins l'aigo (fau vèire ço de pousitiéu), mai pèr lou propre tenié pulèu de la pouracarié, encaro qu'emé li normo de Brussello l'aurien de segur pas pouscu recata li porc... metren acò au comte dóu fouclore e de l'aventuro.

Lou mai óuriginau, fuguè li aloues qu'eilà devon flouri mai vite qu'au nostre, bord que l'avié de lèio de flour d'aloues long di routo en bord de mar coume nautre avèn de lèio de pibo dins la campagno.

En Sicilo

Aquí, li flour nous aculiguèron à miliasso. De kiloumètre de bougainvilié long dis autorouto, de bougainvilié qu'atacavon d'auciprès de 20 mètr d'aut, de kiloumètre de lausié-rose de tóuti li coulour e mouna en aubre, 'mé de pege coume un vièi pounié...

Aquí, uno oustalarie qu'èro Versaio! Ouf... e pièi sèmpe de bèu magasin, de bon restaurant e de recepcioun, coume à Reggio, que sian pas lèst de lis óubrida.

Gardaren peréu l'image de la vièio vilo de Siracuso e de la viloto de Taormino (un vilage de nosto coustiero, meme lüssi, mémi flour, mémi calado estrecho). Soulamen pèr li tiatre grè, nous ié faudra tourna en ivèr, bord que l'estiéu tout es empaqueta de planco, d'escran e clafi de proujeitour e àutris ourour que servon pèr lis espetacle de niue... Dóumage pèr nautre.

Lis isclo Eouliano e mai que mai Lipari, emé soun museon dis antiquita grèco meteguèron un poun finau au viage e nous encantèron autant.

Lou travai

Quau vous a pas di qu'erian pamens aquí pèr travaia! E travaierian.

L'AIEO recampo 380 sòci de 23 païs difèrènt.

Lou coungrès recampè 110 coumunicacioun sènso coumta li taulo roundo! valènt-à-dire aperiaki 130 persouno e se faguè d'obro. Lou mai councernissié la lengo e la literaturo de l'Age-mejan: nourmau, erian en Itàli e es sa grando especialita. La lengo mouderno èro pulèu lou sujè di socio-linguisto que di linguisto. La literaturo mouderno faguè pas flòri (au contro de ço que s'èro passa à Viena).

Pèr la Prouvenço citaren:

- lou majourau Adóufe Viani: *Le parler de Saint-Martin de Vesubie (Alpes-maritimes)*
- la majouralo Peireto Berengier: *Farfantello e l'art de la nouvello.*
- Ivo Gourgaud: *Li papié de Sùli-Andriéu Peyre à Nîmes.*
- Pèire Pessemesse: *L'enfancement douloureux de la prose provençale (1880-1910)*

E encaro de noum counei-gu: Gerard Gouiran, Felipe Martel, Nicolo Nivello, Franc Bronzat (Valèio prouvençalo d'Itàli), Jan-Louis Fossat (Toulouso), Pèire Bec, Jan Eygun (Biarn), Patric Sauzet, Alan Viaut, E. Hammel, Eliano Gauzit e Bernat Vernières que parlè emé touto soun amo de *Joan Boudou*, "*Lo niu de las sérps*": *le conte, du mythe à la fable patriotique*, etc.

D'ami fidèu, de vièis abitua vengu de cop de liuen: N. Sano, N. Seto e Y. Otaka (Japoun), Peter Ricketts (Loundro), Trevor Jones (Southampton), lou Paire Guasca-Queirazza (Turin), Peter Kirsch (Viena), Maria-Angelès Ciprès (Madrid), R.

Cierbide (Vittoria), M. Meylac (Russio), W. Padden (New-lork), W. Müller (Souisse), e bèn d'autre encaro vengu d'Alemagno, de Bulgario, de Roumanio, dis Estat-Uni, d'Oulando, de Grando-Bretagno, dóu Canada, de Finlando, dóu Brasil, de Macedòni, etc.

Lou president, Georg kremnitz (Viena), dounè uno counferènci plenièro: *Un regard sociolinguistique sur les changements de la situation de l'occitan depuis 1968*. N'en retendren la clarta e l'óujeitivita. N'en retendren tam-bèn que i'a pas dequé èstre óutimisto... Paure de nautre!

L'acamp generau presentè un bilans mai que pousitiéu, de proujèt encourajant, aculiguè de membre nouvèu e lou VII^e coungrès fuguè anuncia pèr **2004 à Bourdèu**.

Lis ate soun pèr parèisse dins quàuqui mes.

Dins tout, un bèu coungrès, de rescontre interesant, un travai pousitiéu e l'envejo de se retrouba. **Gramaci au proufessour Saverio Guida!**

AIEO.romanistik@univie.ac.at

AIEO, G. Kremnitz, 1210 Wien, Grossbauerstrasse 9, Autriche.

Peireto Berengier

Ounouramen

Pèr la proumoucioun dóu 14 de juliet, avèn agu la joio d'aprene que noste cap-redatour, Bernat Giély, èro esta guierdouna.

Es esta fa "Óuficié de l'Ordre dis Art e di Letro" pèr lou nouvèu Menistre de la Culturo Jan-Jaque Aillagon.

Lis obro de Bernat Giély soun escricho rèn qu'en prouvençau, es adounc recounèisse que nosto lengo a sa plaço dins l'Ordre dis Art e di Letro de la Republico Franceso. Oско e longo mai.

La chourmo redaciounalo

Maiano

Frederi Mistral

La fèsto anniversàri de la neissènço dóu Mèstre se debanara lou dimenche 8 de setembre.

Messo en lengo nostro. Ceremounié au cementèri. Aloucucioun e prouclamacioun dóu Prèmi Mistral 2002, au Museon.

Aperitiéu d'ounour au Cèntr Frederi Mistral Councert sus la plaço F.rederi Mistral, emé la Muso Maianenco

Apara uno culturo enjuqu'à ... la mort

Jòrdi Magraner

Malurousamen èi ce que vèn d'arriba à Mèste Jòrdi Magraner. Quau es aquéu ? Eh bèn, dins vosto couleicioun de "Prouvènço d'aro" reprenès lou n° 152 de janvié de 2001. Aqui vous countavian que Parlaren à Bouleno avié reçaupu au siéu un cercaire dóu CNRS, un antroupologue saberu, Jòrdi Magraner. Drole d'un catalan d'Espagno, republican refugia à Valènço sus Rose en 1939, Mèste Magraner dins l'encastre dóu CNRS, èro peirineja pèr Toudor Monod. S'èro mes en bousco dóu *Barnamou*, un èstre uman misterious, uno meno de Yeti que se pòu encaro trouba, en Asio, dins li n-àuti valèio de l'Indu-Kuch, en dessus de la viloto de Chitral. Avèn pouscu vèire un filme sus aquesto bousco tant sus *Arte* que sus la cadeno-satelite de repourtage "*Planète*".

Pèr trouba aquel èstre, un neandertalian belèu, Mèste Magraner vivié desempièi quinge an dins aquéli valèio de l'Indu-Kuch, au levant de l'Afganistan, à l'uba dóu Pakistan. Aquí avié descubert de pople : li Nouristani e li Kalash que soun de souco indo-

éuropenco coume li celte, coume nautre ...! Aquésti gènt,

pèr la maje part soun blanc, blound e dis iue blu.



Jòrdi Magraner avié remarca e prouva qu'avian la memo ourigino. Èro esta pivela de vèire qu'avien sus sis oustau, sis eisi-no, li mèmi moutiéu decouratiéu que trouban sus lis óujèt tradi-ciounau dóu Jura o de Savoio. Avié remarca que sis armo : pougard o espaso semblavon mai que mai li di celto. De mai, èro esta souspres qu'aquésti gènt aguèsson serva enjusqu'à vuei, sa religioun d'ourigino, qu'adoron li forço de la naturo : sourgènt, soulèu, mountagno, aubre ...

Jòrdi Magraner d'à cha pau a crea uno assouciacioun d'ajudo, GESCH, pèr permettre à n-aqué-li pople de serva soun identita, sa civilisacioun, sa lengo, sis us. Aquel ome, catalan, sabié ce qu'èron de racino, dins soun oustau, vers li kalash, avié un grand drapèu catalan sus la paret ...! Èi significatiéu. Aquel obro d'aparamen l'a facho d'autant mai qu'aquésti pople soun agarri fisicamen e mouralamen pèr un islamisme fundamentaliste descadena. Lis islamisto ameton pas que l'ague, au mitan d'éli, un pople qu'adore d'idolo, que fabrique e begue de vin e d'alcol, qu'abarrisse e mange de porc ... basto d'infidèu de la piejo meno.

Aquéstis islamisto an agu lèu fa de coumprene que Jòrdi Magraner fasié prene counsciènci i Kalash la valour e l'impourtanço

de si tradicioun, qu'èro l'amo d'uno resistènço nouvello à l'Islam. L'an plus supourta e Jòrdi Magraner es esta escoute-la lou 2 d'avoust dins soun oustau ounte restavo demié li kalash. Sèmblo bèn qu'es un estre-misto islamisto qu'a fa lou cop. Aquel ome pasta de bon sentiment, aquéu savènt dóu CNRS, aquel ome que voulié sauva uno culturo e de lengo amenaçado de disparicioun, èi mort pèr soun ideau.

Aquéli que l'an assassina an peréu rauba soun ourdinatour, sis escri scientifi. l'a encaro de gènt qu'an pas besoun de savènt ...! Pèr-ce-qu'èi de la toulerànci ... sian en plen age-mejan.

En seguito es esta recoumanda emé forço, à soun fraire de pas ana au Pakistan pèr assaja de radurre soun cors ... èi trop dangeirous !

La famiho de Jòrdi Magraner rèsto à Valènço, aquí just à l'uba de Prouvènço, i'avèn manda nòsti coumplanchou entristesido.

De mai, dins lou n° d'avoust de la revisto "Grands reportages", i'a dous article toucant Mèste Magraner : un sus éu e soun mestié de cercaire dóu CNRS, un autre sus li Kalash. Soun mai que mai interessant.

Oublidaren pas Jòrdi Magraner.

J-Marc Courbet

Vivo la jouinesso

Lou pargue de Bessilles à Mountagnac dins l'Eraut emé si grands aubre seculàri n'an viscu de causo. Lou douge de jun s'imaginavo pas de vèire arriva touto aquelo ninèio.

Pas mens de 900 pichouno soun vengudo d'un pau d'en pertout dóu Lengadoc o de Prouvènço accompagna de soun ensignaire . Mai de que soun vengu faire aquelo ninèio à Mountagnac ? Aquéu fube de mounde es vengu dire sa fe dins la lengo de si rèire. Soun vengu canta, recita, jouga de scene-to dins la lengo nostro.

Aquélis enfant soun lis escolan di Calandreto, di meirenalo, dóu primàri e di coulège. A quente poulit espetacle pèr li gènt que soun vengu. An pouscu vèire, drapèu au vènt que li cant èron représ en cor pèr l'assemblado. Li sceneto fasien mouri de rire li parènt, e lis enfant. Touto la journado aquéu recampamen a prouva la vivacita e la vertadiero presènci de nosto lengo dins la bouco de nòsti drouloun. Acò m'agrado forço e lou diren jamai proun. L'ensignamen i pichoun que siegue dins la famiho vo dins li calandreto es la souleto façoun de faire vièure aquelo d'aquito. Pièi, la journado acabado, tout aquéu jouine mounde se soun quita en se disen à l'an que vèn après avèdre canta "*se canto, se recanto...*". Poudèn leva lou capèu is ensignaire pèr la qualita de soun obro. Li demando pèr aquel enseignamen s'en van creissent, Patrice Baccou un dis direitour di dos Calandreto de Besiés qu'ensigno à l'establimen superiour Ocitan lou dis:

- *La demando di parènt es de mai en mai creissent, pèr acò anen durbi uno escolo à Limoux en janvié, uno escolo suplementàri à Nimes e uno de mai dins l'enviournamen de Mount-Pelié.*

Patrice Baccou apoun mai : « *Dins li Calandreto tóuti li cous se fan en lengo. Es la trempe, que siegue li matematico, la fisico o li sciènci naturalo i'a que lou francés que passo dre. À la cantino, dins li cour de recreacioun lis enfant fan ço que volon. Li charpen pus quouro parlon en francés.*

Pamens lou bilenguisme dins la jouinesso fai que la ninèio es mai desgourdido pèr assaupre pèr la suito li lengo estrangiero e pèr se durbir à d'autro culturo. E pièi perque noun pas utiliza uno lengo qu'avèn en bouco e souto la man ».

Sus lou plan financié es pas toujours facile. L'Estat francés règlo li salàri dis ensignaire. Poun. Pèr l'intendènci "*es l'aticle 9 que s'aplico o cadun fai ço que pòu*" . Jan Glaude Oussens que demando uno fes de mai uno revisioun de la Coustitucioun dins soun article dous, se plan. Pèr li rendo di loucau, la pago di gènt d'entretèn, emai pèr lis ajudo maternalo avèn ren de l'Estat.

À Besiés li Calandreto tenon, pèr se faire quàuqui dardèno, emé li parènt, un estand qu'es istala sus lou cours Pau Riquet au tèms di fèsto de la feria. D'autre fan d'autri causo à la recerco di sòu. Se lou poudès e se n'avès l'envejo poudès faire un don de soustèn i Calandreto. Acò sarié uno bono acioun.

Après avèdre vist lis estrambord d'aquelo bello jouinesso e de sis ensignaire poudèn èstre assegura d'un nouvelun, fau pas escouta quàuqui marridi cigalo que canton que sian mort.

Noun, la lengo di troubadour, di noutàri dóu siècle quatorgen. Aquelo que cantavo Richard cor de Lioun es pas morto. Reguigno encaro. Tant que poudren vèire de journado coume aquelo que s'es debanado au pargue de Bessilles à Mountagnac dins l'Eraut poudèn espera.

Gerard Jean

Ajudo pèr la Calandreto de Cuers

La Calandreta dóu Var countùnio soun camin espetaculàri : 52 escolan soun previst pèr la rintrado venènto e mai d'uno iscripcioun fuguèron refusado pèr manco de plaço.

Bono-di vosto ajudo, li paret soun mountado, li clausoun soun acabado, li fenèstro soun pausado, mai li tiradou soun vuege... 100 m2 de téule pausado = 4270 eurò que representon li baio de 300 persouno. Mai an encaro besoun d'ajudo.

Escola Calandreta – Chemin de la Ruol – 83390 Cuers.

La calandreta aboubo uno castagnado emé Li Troubaire de la Madelano seguito d'un balèti lou dissate 26 d'òutobre à 9 ouro de vèspre, Salo dóu restaurant escolàri de Cuers.

Un museon pèr Marsiho

Se parlo forço de moundialisacioun, de deloucalisacioun, mai en generau n'en sian pas gaire estrambourda. Pèr un cop, uno deloucalisacioun nous fai gau que se devino en plen dins la rego d'uno regiounalisacioun vertadiero. Lou famous ATP (Museon dis Art e tradicioun Poupulàri dóu bos de Boulougno à Paris) se vèn istala à Marsiho.

Fai de tèms qu'à Paris, lou manco de persounau avié fa barra de noumbróusi salo e en particulié li salo di coustume. Nòsti dentello, nòsti riban d'Arlatenco, nosto drudesso patrimounailo èro embarrado, emprisounado à Paris sènso que n'en pousquèn aprouficha.

Uno grando nouvello a tumba fai quauque tèms e se preciso de mai en mai. Lou bèu museon parisen qu'avié fa soun mèu en escoubant tóuti li prouvinço de Franço vèn à Marsiho, dins l'ufanous Fort Sant Jan e lou mole J4. Aquí aura talamen de plaço que s'alargara à tóuti li **Civilisacioun de l'Europo e de la Mieterrano**.

Es en 1937 que Jorge-Enri Rivière l'avié crea à Paris e sabèn lou role mage que ié tenguè pèr Prouvènço lou majourau Carle Galtier. Pèr lou proumié cop, un museon naciounau quito la capitalo pèr uno vilo de "prouvinço". Es pas Marsiho que se n'en vai plagne, elo que se capito ansin lou centre de raïounamen culturau internaciounau entre Mieterrano e Europo.

2008, es la dato fissado pèr la duberturo sus 20.000m², d'aquéu nouvèu museon. Soun patroun, Michèu Colardelle a pèr counseié Tièri Fabre, lou creatour di Rescontre d'Averroès e de la revisto *La pensée de Midi*. Sara destaca de la *Maison méditerranéenne des sciences de l'homme* e envirouna de tout un coumitat scientifi que ié poudèn faire fisanço. Lis estùdi an coumença, serious, e lou chantié durbira en 2004, lou tèms de reflechi pausadamen e de se pas bandi dins de traverso torto.

Li reservo se poudran vesita parié dins l'annèisse Bugeaud de l'anciano caserno dóu Muèi à la Bello-de-Mai. l'aura aquí d'espousi-cioun, de rescontre, de coulòqui.

Un mot mèstre pèr aquelo aventuro: **Passage**. Devèn "passa" i generacioun futuro. Se devèn d'èstre de "passaire". Passaire de nòsti tradicioun e passaire de frountiero afin de miés counèisse e coumprene li vesin e dounc de se miés counèisse nautre. Diferènci e semblanço, singulié e plurau, estrangié e parènt, es tout acò que Marsiho fara coumprene au mounde.

E leissaren lou mot de la fin à Michèu Colardelle:

"On ne peut pas dialoguer si on ne sait pas dire "je", Au musée de Civilisations de l'Europe et de la Méditerranée, on dira "je" à tout pro - pos, mais ce sera pour mieux dire "nous"."

P. Berengier

La descuberto dis isclo dóu Pacifi

racountado pèr l'Amirau Jorge Martin

Seguido dóu mes passa

Anglés e Francés rintron en sceno

Après lis Espagnòu, li Pourtugués e li Oulandés, lis Anglés e li Francés pounchejèron sus lou Pacifi au siècle XVIII e, coume dins l'Oucean Indian, sus la routo dis Indo, mai belèu pas tant bataié, assajèron de prene lou dessus.

Un rèire-boucanié anglés, nouma Dampier, avié deja mena un viage de descuberto dins lou Pacifi sus ordre de la courouno britanico en 1699; avié pas descubert grand causo mai countavo forço istòri pivelanto sus ço qu'avié vist, dins un libre à gros sucès. Li viage de Gulliver de Johnathan Smith, l'istòri de Robinson Crusoe pèr Danièl Defoe e d'autri raconte apoundeguèron au poupulàri e à l'agradieù di viage dins lou Pacifi.

En Franço, en 1738, lou negociant Bouvet gagnè la Coumpagnié franceso dis Indo Ourientalo à l'idèio de recerca, elo-tambèn, lou famous countinènt austrau. Descurbiguè aquelo isclo perdudo au sud-est dóu Cap de Bono-Esperanço que vuei, porto soun noum. Vers 1756, lou president de Brosses se faguè lou porto-paraulo d'un courènt d'idèio que prounavo uno presènci franceso ativo dins lou Pacifi.

À la fin de la Guerro de sèt an, l'Anglo-Terro lancè si proumiéris espedicioun vers lou Pacifi. En 1749, l'amirau anglés Anson, à la tèsto d'uno escadro de vue bastimen, 1460 ome d'equipage e 500 sòdat, faguè lou tour dóu mounde. Rintrè à Loundro coume un eros, preceda de 35 carriòu carga di piho sus lis Espagnòu. Lou raconte de soun viage faguè de brut de Loundro à Paris. Devenuè lou proumié Lord de l'Amirauta e precounisè l'istalacioun d'uno baso angleso i Falkland pèr lança d'espedicioun vers lou Pacifi. Bougainville deviè se n'en rapela!

Li libre sus li viage venien de mai en mai noumbrous e lou goust di Francés pèr aquéli raconte se fasié que mai viéu. L'abat Prevost entamenè uno Histoire générale des voyages

Li libre sus li viage venien de mai en mai noumbrous e lou goust di Francés pèr aquéli raconte se fasié que mai viéu. L'abat Prevost entamenè uno Histoire générale des voyages en 1754, l'annado que Rousseau publicavo soun *Discours sur les origines et les fondements de l'inégalité parmi les hommes*. Mai l'autour que faguè lou mai pèr la represo dis espedicioun vers lou Pacifi, es lou President dóu parlamen de Dijoun: Carle de Brosses, que publiquè soun *Histoire des navigations aux Terres Australes*. De Brosses recampè tout ço que sabien sus li terro australo; inventè lou mot: Poulinesio. Soun libre es un vertadié manau dóu perfèt coulounisatour. Espliquè coume se falié teni emé lis terrenau e noutè que touto espedicioun se deù faire acoumpagna de sabènt.

Dins tout, l'óupinioun, en Anglo-Terro tant coume en Franço èro lèsto pèr aceta l'engajamen di dous païs dins l'aventuro dóu Pacifi.

Lou 29 de febrí, lou capitani anglés Felip Carteret que tournavo vers l'Anglo-Terro, après un periple à l'entour dóu mounde



de dous an e mié, rescountrè, en plen mitan de l'Atlanti, lou navire francés *La Boudeuse* coumanda pèr un certan Bougainville que venié, éu peréu, de coumpli soun tour dóu mounde. Carteret e éu avien segui de routo quàsi pariero.

En avoust de 1766, l'espedicioun Wallis-Carteret quité l'Anglo-Terro emé la toco, un cop de mai, de descurbi lou countinènt austrau. Wallis coumandavo lou Dolphin e Carteret lou Swallow. Li dous bastimen se perdeguèron de visto e cadun countuniè soulet.

Carteret destousquè l'isclo de Pitcairn, qu'acò èro lou noum de si midship e tambèn lis isclo de l'Amirauta, au nord de la Nouvello-Guinèio. Fuguè peréu lou proumié europen de passa entre la Nouvello-Irlando e la Nouvello-Bretagno, dos isclo à l'est de la Nouvello-Guinèio.

D'aquéu tèms, Wallis avié passa mai au nord, avié traversa li Touamoutou e descubert Tahiti que ié faguè escalo lou 18 de jun de 1767.

Reçaupeguè uno aculido qu'es pas de crèire e soun raport sus l'isclo e sis estajant à la fin de soun viage fuguè talamen calourènt que lis Anglés aguèron idèio de n'en faire la baso de si entre-presu coumercialo futuro dins l'encountrado. Soulamen, vaqui que Bougainville, nòu mes plus tard, à soun tour, ié faguè escalo e revendiquè l'isclo pèr la Franço.

Bougainville

Es juste que s'arresten un pau sus Bougainville e sus soun espedicioun, noun soulamen qu'èro francés e qu'avié uno persounalita estraordinàri, plen de finesse, d'uno intelegènci quàsi universalo, calme e de-longo galoi mai tambèn pèr ço que soun espedicioun avié, pèr lou proumié cop, uno toco scientifico afourtido e que sou raconte fuguè, en Franço dóu mens, à l'ourigino de l'estrambord pèr li paradis poulinesian.

Antòni de Bougainville, aristocrate, cultiva, clar-vesènt, uman, fasié figuro, meme

en un tèms que li persounalita d'eicepcioun mancavon pas. Arribè à la carriero maritimo pèr un camin tors qu'avié rènt de vèire emé la voucacioun de la mar. Soun paire fasié noutàri e sa maire sourtié de l'auto bourgesié parisenco.

Lou grand matematician d'Alembert s'èro forço interessa à l'educacioun dóu jouvènt qu'avié ansin pouscu desvouloupa si counaissènço en matematico dóu tèms de sis estùdi de dre. Un cop aguè sa licènci, se faguè marca au barrèu mai, un an plus tard, publicavo lou proumié vòlume d'un trata lumenous sus lou calcul integrau que ié vauguè lis ounour di ciéucle inteleitua. Fuguè presenta à l'Acadèmi di sciènci à l'age de 23 an e elegi mèmbe de la soucieta reialo de Loundro.

Las de la carriero juridico, causiguè lou mestié dis armo e reçaupeguè un brevèt de liò-tenènt di mousquetàri negre, regimen d'elèi de gènt d'espaso que tenien dre dóu rèi. Au bout d'un an, fuguè nouma ajudant de camp dóu generau Chevert, proumier estratège de Franço.

Lou mandèron gaire plus tard à l'ambasado de Franço à Loundro e s'amistousè emé noumbre d'ouficié anglés de grade superiour. Estudiè, menimous, li raconte di grands esplouratour de la mar anglés. S'interessè, mai que mai, is escrit dóu proumié Lord de l'Amirauta, Jorge Anson, qu'avié coumpli lou tour dóu mounde en 1744 e cresié, de bon, à la valour de plaço estrategico di Falkland e dis isclo di mar dóu sud. Lou jouine Francés assistavo, regulié, is acamp de la Royal Society de Loundro, la proumiero assouciacioun scientifico angleso.

Mai tout petè aquest an d'aqui, entre l'Anglo-Terro e la Franço, e Bougainville tournè rejougne soun regimen.

En abriéu, faguè routo vers l'Americo coume ajudant de camp de Moncalm. Dóu tèms qu'aparavon, vitourious, lou Fort Ticonderoga, Bougainville fuguè touca à la tèsto, mai quichè pèr resta à soun poste tant que lou coumbat sarié pas acaba. Soun courage lou faguè trachi courounèu e nouma chivalié de Saint-Louis pèr Louvis lou XV°.

En 1759, après la preso de Québec pèr lis Anglés e la mort de Montcalm au

coumbat, Bougainville tournè en Franço e fuguè reçaupegu à Versaio coume un eros. Pamens la desoubrança de la cour lou countrariè e prepausè de coulounisa lis isclo Falkland, pancaro revendicado e sènso degun dessus. Soun ami lou du de Choiseul, lou ministre francés dis Afaire estrangié, lou faguè ajuda pèr lou rèi, mai ié pousquèron pas proumetre de sòu. La Franço èro arouinado. Bougainville se prouvesiguè di soumo necito bonodi de gènt riche de sa parentèlo e armè éu-meme li navire.

Apareiè lou 15 de setèmbe de 1763 em'un group de 13 Acadian francés, forbandi de Nouvello-Escosso pèr lis Anglés.

En febrí de 1763, débarquè i Falkland e n'en prenguè poussegioun. Bougainville fara tres viage i Malouino entre 1763 e 1767.

À la nouvello d'aquelo audaço, li respousc se faguèron pas espera. L'Anglo-Terro se descadenè e ramentè que sis esplouratour reclamavon aquelo terro despièi de tèms. Mandè pièi uno escadro pèr miés asseta li dre de sa Majesta britanico. Lis Espagnòu èron furious bord que counsideravon aquélis isclo coume uno partido de l'Americo dóu sud e dounc sa casso gardado. Davans aquéli proutestacioun, la Franço pleguè en favour de l'Espagno e au detrimen de soun enemigo l'Anglo-Terro. Tre torna à Versaio, Bougainville, lou preguèron d'abandouna la coulounio e de la passa is Espagnòu.

Bougainville pleguè, mai lou du de Choiseul ié permeteguè d'entreprendre, pèr lou prestige de la Franço, un tour dóu mounde que partirí di Falkland. Ié douneron ordre de "gagna lis Indo en traversant li mar dóu sud entre li troupi". La toco secrèto èro d'assegura de plaço dins lou Pacifi pèr l'apiela pièi de coulounio e resóudre enfin lou mistèri de la Terra australis incognita.

La Boudeuse èro un bastimen nòu de 40 mètre de long e 4,5 mètre de tirant d'aigo; 210 ome à soun bord e 26 canoun.

Seguido lou mes que vèn

La Terrour Blanco

Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras

Seguido dóu mes passa

Acò disènt, lou bon priéu avié auboura la man pèr benesi li malaria quand, dóu founs dóu chor, uno voues aigro de prèire ié cridè:

- *Siés un assermenta! Diéu te renego!*

Mai li païsan restèron clina davans éu.

Uno outro voues cridè:

- *Siés un republican, Diéu t'a maudi!*

Li païsan esperavon toujours la benedicioun. Un noble alor s'aubourè furoun e cridè:

- *Siés lou Demòni! As renega ta religioun!*

Li païsan restavon li man jouncho.

Un autre noble s'aubouro e, sourtènt uno flour d'alis roujo que tenié escoundudo souto soun abit, s'escrichè:

- *Es un blu! Vivo lou Rèi!*

A-n-aquéu mot de blu, tóuti li païsan se reculèron coume s'avien vist un escourpioun. N'i'aguè que crachèron au visage dóu bon priéu, d'autre que lou tratèron de pihaire, de voulur, d'assassin! Tóuti se retirèron liuen d'éu autant que pousquèron.

Lou bon priéu restè soulet dins un cantoun de la glèiso e en esperant la mort e preguè pèr tóuti.

Preguèubre-tout pèr li tres mourgueto e sa pauro Adelino qu'avié leissado eila-moundaut dins la baumo de la Coumbo de Crunié. e que devendran, tóuti souleto, liéurado au nis de la serp, à la gulo dóu loup, i gendarmo que ié rodon à l'entour, agués pieta d'éli!

Chapitre XXXXII

L'encèndi de Bedouin l'infame!

Amount, dins la baumo sourno, li tres mourgueto e l'Adelino fasien qu'un crid! Èro niue e desempièi lou matin avien plus vist lou bon priéu. Avien ausi coume un cop de fusiéu, pièi de brut de pas sus la draio estrecho, de gènt que courrien en tirassant sus li clapeirola de long sabre, pièi plus rên, pas un crid, pas uno paraulo. De qu'èro arriba à soun bon priéu? Segur i'èro arriba malur!... Car sarié revengu, aurié douna signe de vido, i'aurié fa dire perqué li quitavon. Aquéu cop de fusiéu, quau l'avié tira?

E dóu mai la niue se fasié fousco, dóu mai sentien li tremoulun de la pòu. De tèms en tèms, desesperado, quand avien proun prega, suplica lou Segne Diéu, se boutavon à crida, à souna lou bon priéu:

- *Moussu Randoulet!!! Moussu Randou - let!!!*

Em' acò escoutavon se degun ié respoundrié e dóu trapalas redoun, amount que servié d'èstro à la baumo, intravo emé l'aire fres dóu vèspre, lou cri-cri d'un grihet avasta sus la rouscasso e pereilalin, mountavo la roussignoulado tantost tristo, tantost gaio, dóu rousignòu sôuvage.

Mai tout-à-n-cop, lou trapalas de la baumo d'ounte vesien lusi lis estello clarinello coume un sourrire dóu bon Diéu, devenguè rouge coume lou sang, lis estello s'esvaliguèron dins la roujour, lou grihet se teisë e lou roussignòu faguè plus que chi-crru! chi-crru! coume quand l'ome meichant o lou serpatas afama rodon à l'entour de sou nis.

- *Moun segne Diéu!* cridè l'Adelino en se jitant dins li bras de tanto Douroutèio, *de qu'arribo? Regardas lou cèu coume es rouge?*

- *Ah!* cridè sorre Escoulastico, *acò es un signe de mort!*

E se tapè lis iue emé li man pèr lou pas vèire.

Mai sorre Margai qu'avié treva la mounta-



gno quand, estènt enfant, gardavo li dindo dóu mas de Pèire-Avoun, diguè:

- *Que sias simple, mis sorre, acò pòu èstre un fiò de pastre atuba sus quauque serre dóu Ventour. l'arribo i gènt de la pastrihò, coume i gènt di mas de faire, coume acò de signau entre éli qu'acò sabon ço que vòu dire.*

- *Quau saup alor, faguè tanto Douroutèio, se sarié pas noste bon priéu, qu'en s'estènt perdu, dins la fourèst, nous demando de secours?*

L'Adelino ausènt acò s'èro desfacho di bras de la mourgo e deliberado s'escrichè:

- *Mai, ié vau, iéu, à soun secous! Pòu l'aguè de gendarmo, pòu l'aguè de loup e de Caliste dins la mountagno, passarai au mitan d'uno armado se fau, pèr l'ensi-gna soun camin o pèr lou deliéura!*

Acò disènt, l'enfant l'escapavo di man, escarlimpavo l'escalé de roco que meno au cade de la baumo e sourtié coume uno desvariado.

Mai li sorre mourgueto l'avien courregu après e la rejougnien tant lèu amount sus lou planestèu, que pèr dessus lou vaste bos, doumino touto la planuro de la Prouvènço e de la Coumtat.

Li tres mourgueto e l'Adelino restèron aqui, aplantado, davans l'espèctacle d'Infèr qu'avien davans lis iue.

Alin, i'a coume un flume de fiò qu'encenturo lou vilage de Bedouin! Li flamo oundejon coume l'esquino d'uno serp, lipon lou bàrri negre, s'esperdon en ausso roujo dins la tubèio espèssò, aquelo tubèio lourdasso e venajanto di coumençamen d'encèndi, que n'en recuerb encaro tout lou vilage e la glèiso e remounto, inchaiento coume uno troumbo negro vers lis estello. Lou rebat d'aquéu flume de braso e de flamo pico sus li sèt esquinnasso dóu Ventour menèbre que n'en soun roujo coume lou couire dóu peiròu escura e si sèt coumbo n'en soun negro encro, que dirias sèt iruge que s'esquihon dins lou sang qu'an bôumi.

Tout-à-n-cop, li tres pourtau dóu vilage prenon fiò, flamejon, cracinon, se derrabon e toumbon en braso e lou flume de fiò se trais, afurouni, pèr li tres pourtau dubert, remounto dins li carriero ounte tout lou bos acampa s'aflamo. La flamo es uno ausso, mai au contre de l'aigo que sèmpre davalò, lou fiò sèmpre mounto e li porto, li fenèstro, li saumié, di téulisso tout es fiò subran! Lou vilage es plus qu'uno flamo, espètaclousò, giganto, que sort blanco, esblègussènto di cinq cènts oustau que devouris e carcino, s'aubouro, ourlanto dins lou cèu en trasènt coume uno escumo de sang e, dins la tubèio negrasso, espèssò que tapo tout lou fiermamen, aqueste fougas, aquesto gulo d'Infèr petejo, canouno e trono, mando trejito e raco de flot de belugo, de lambias de flamo e de tros de braso que se cros-son, se tuston dins l'aire mounton, cabus-

son, s'esclapon en milo belugo, en milo estello roujo que tout lou cèu sèmblo que trantaio, se destimbourlo, s'acraso coume se n'èro la fenicioun dóu mounde...

De cop, quand l'auro coucho l'espètaclousò flamado, se vèi, negro coume un carboun que vòu pas crema, la glèiso au mitan dóu brasas, sa muraïasso espèssò resisto, si pèiro se couison, s'espèton, la flamo li mascaro e noun pòu li devouri. Mai subran, un uiau a giscla dóu mitan d'aquéu fougas, un brut sourne a clanti, la terro a tremoula.

Es la bouto de poudro que vèn de s'espèta! Tóuti li veiriau de la glèiso se soun engruma, li muraïasso se soun fendesclado e di fenèstro loungarudo, di rousaço e di trau di campano, n'a sourti coume uno tubèio qu'ensalis un istant la flamado blanco de l'encèndi esbarlugant. Alor an clanti li tambour que baton mai la raido e se vèi alin, à l'entour d'aquéu mouloun de braso, d'oumbro negro que farandoulejon e baton l'entre-chau, d'entrin que sus li mourre vesin que l'encèndi esclaro coume en plen jour, se veson li bras dubert coume s'èron crucifica, li Bedouinen, ome, femo e enfant cridant:

- *Gràci! Gràci! Pieta!*

L'Adelino e li tres mourgo espaventado, garavon pas sis iue de dessus l'encèndi espètalous e se tenènt pèr la man, pèr pas tant aguè pòu, se coumunicavon tóuti si tremoulun.

Tout-à-n-cop, Adelino se sarrè contre la tanto Douroutèio e faguè:

- *I'a quaucun aqui davans. L'avès pas vist passa darriè li mato. Es un ome em' un fusiéu!*

- *Es prouvable uno oumbro de balivèu, faguè tanto Douroutèio en l'aparant emé soun bras.*

- *A resoun, diguè sorre Margai, iéu vène de vèire coume lou canoun d'un fusiéu que despassavo la tèsto d'uno mato e que caminavo! Espinchas bèn, aqui à-n-aquéu rode sourne, vesès pas boulega li broundo? Segur, i'a quaucun.*

Tóuti retenguèron soun alen e clavelèron sis iue au rode que l'avié di sorre Margai. Veguèron d'abord degun, mai ausiguèron dinda li clapeirola e coumprenguèron que quaucun èro aqui que caminavo. Mai s'èro pancaro revirado pèr s'enfugi dins la baumo qu'un ome apareissié davans éli emé lou fusiéu en bricolo. Aquel oumenas se estacavo tout negre sus l'esblèugissènto braso d'or de l'encèndi e n'en poudien ni vèire li tra de soun visage ni la coulour de soun vièsti.

Aquel ome negre entre li vèire, s'èro aplan- ta, mai coume lis aguè recouneigudo e s'avisè que se reviravon pèr fugi, ié cridè:

- *Noun agués pòu de iéu, bràvi femo. Ve, siéu l'einat di fiéu de Tòni!*

- *S'es possible de nous faire tant pòu ansin, diguè sorre Margai en se revirant la proumièro.*

- *Se l'aviéu pouscu, sariéu vengu de jour, diguè l'einat en lis abourdant, mai la mountagno es estado traficado pèr li gen - darmo jusqu'à la negro niue.*

- *Em' acò, digo un pau, de qu'es tout acò? Ounte a passa noste bon priéu. l'es au mas de Pèiro-Avoun?*

- *Ah! Mi pàuri sorre! Ma pauro Adelino!* faguè l'einat en brandant la tèsto, ai pòu que lou vegués jamai plus, voste bon priéu.

- *Es pas à Pèiro-Avoun? Mai ounte es alor?* s'escrichè l'Adelino.

- *Li gendarmo l'an mena e d'aquesto ouro lou sant ome a peri alin, dins li flamo d'aquéu fiò de l'Infèr!*

À-n-aquelo terriblo paraulo, l'Adelino toumbè à la reverso dins li bras de tanto Douroutèio, jalado coume un maubre, li dènt pestelado e lis iue grand dubert de l'esfrai. L'empourtèron dins la baumo... E quand si dènt se depestelèron, sa resoun restè enca bestrado, e faguè plus que repepia e crida:

- *Moun Pascalet! Moun Pascalet! Vène lèu deliéura noste bon priéu que vai peri!*

E la pauro enfant gençavo fort e la tressusour ié coulavo dóu visage coume se venié de courre, coume se venié de der- raba soun bon priéu di man de si bourrèu. Pièi reprenié:

- *Lou vese! Lou vese, moun Pascalet! Arribo lèu, moun brave Pascalet. Vès-lou, lis assassin! Es aquéu! Es Caliste! Zóu! Zóu!*

E pièi s'aubouravo sus soun lié de fueio morto e moustravo lou poung i bôni sorre que sabien plus coume faire pèr l'apasi- ma. La prenien plan plan, la recouchavon e sènsou saupre ço qu'acò voulié dire, ié fasien:

- *O, o, moun enfant, es aqui que vèn Pas - calet, lou deliéurara lou bon priéu e pièi vendra deliéura soun Adelino... e la quita - ra plus...*

- *Me quitara plus jamai, jamai,* disié la chatouno en risènt rên que de la bouco, car sis iue restavon toujours grand dubert, esglaria de l'esfrai.

Pamens semblè que la clarta de l'aubo, pièi li proumié rai de soulèu qu'avien lusi amount, sus lou trau de la baumo, apasi- mavon la fèbre de la pauro chatouno. La resoun plan plan ié revenié e li tres mour- gueto se fasien de signe coume pèr se dire:

- *Acò n'en sara pas mai!*

Chapitre XXXXIII

Lou sang dóu juste

Quand tout-à-un-cop, li tambour se bou- tèron mai alin, à batre la raido e s'ausiguè uno fusiado de fiò de peletoun que l'un esperavo pas l'autre. L'Adelino en ausènt acò, fuguè mai presso d'un grand esfrai e aqueste cop, la resoun ié revenguè plus. Mai de que se passavo mai alin sus li rouino d'aquéu vilage brula fin qu'à la darniero fusto?

Se ié passavo la causo la plus ourriblo que se fugue jamai visto sus terro. Quand lou fiò de l'encèndi aguè tout devouri, quand Bedouin fuguè plus qu'un mouloun de cèndre, la grand glèiso amount touto negro restavo drecho au mitan di rouino, lou fiò avié pas pouscu entamena si muraio espèssasso, mai li flamado avien escarlimpa de long di muraïasso enjus- qu'amount dins lou clouchié e brula lou bos di campano qu'avien barrula em' un brut d'espèctacle eïçavau sus lou relarg.

Seguido lou mes que vèn

Lou jo counours d'Ivoun Gaignebet

Pèr gagna lou counours faudra respondre, juste, à touti li questoun, avans lou 20 d'ou mes de novembre sus uno carto poustalo mandado à:

“Prouvènço d'aro”

18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho.

Lou gagnant reçaupra lou rouman poulicié de Roumié Blancon, **Uno start-up dins ma bastido** Un libre de 180 pajo au fourmat 14 x 21 – cuberto peliclado. Edicioun Prouvènço d'aro.

Questioun pèr lou mes de setembre Batisto Bonnet

Nascu en (1) à (2), en 1857 es plaça coume ràfi au doumaine de la (3) ounte apren à legi. En 1865 part à l'armado en (4). En 1870 rintro mai es moubilisa à Paris, participo à la batèsto de (5) ounte es blessa. L'an d'après, rescontro uno courduriero (6) qu'a uno pichoto que se dis (7). Rèston à Paris. En 1883 an uno outro fiho (8). En 1894, publico soun proumié libre (9), revira en francés pèr soun ami (10). Es nouma majourau en (11), refuso lou titre que sara baia l'an d'après à (12). En 1898 publico soun segound libre (13). Emé l'ajudo d'un prouvençau futur menistre (14), devèn biblioutecari au menistèri de (15). Perd sa plaço, counèis de mouden de misèri pièi es emplega encò de la Librarié (16). En 1912, publico un libre en ómage à A. Daudet, que se dis (17). Pren la retirado à Nime. Debano en (18). Sara enseveli dins soun vilage en (19). En 2001 Bernat Giély publico un grand ómage sus la vido de B. Bonnet que se dis (20).

Responso dóu mes de jun Ansèume Mathieu

1) 1828 - 2) Castèu-nòu-de-Papo - 3) Marqués - 4) Countesso - 5) 5 - 6) Dupuy - 7) Mario Pecoult - 8) 15 an - 9) Ais - 10) Aubanel - 11) Jenny Manivet - 12) Felibre - 13) Terèso Establet - 14) 15 an - 15) La Farandoulo - 16) Lou filóussera - 17) Louvre - 18) Avignoun - 19) di poutoun - 20) Roumanille - 21) Mount-Serrat - 22) 1895.

Lou gagnant : **René Bianco**

À mort l'arbitre!

L'avès tóutei liegi o entendu aquelo interjeicien e après la desfacho de nòstei vesin que siegon italian o espagnòu, se poudié plus duerbi soun fenestroun o reluca, en passant, la uno d'un journau sènso qu'aquéu titre venjaire vous pete au nas.

Vrai que despuèi l'an pèbre o se preferès despuèi qu'aquélei marrits Anglés – Ah! La perfido Albion - inventèron aquéu juè de couioun que counsisto pèr dos chourmo de vounge jougaire de courre après uno balo souleto que sarié tant esta simple de n'en douna uno en cadun, d'aigo a passa soute lei pont de la Tamiso! Èro pas pensable de leissa chascun faire à soun idèio e la necessita de règlo e de quauqu'un pèr lei faire respeita, s'impausè lèu fa.

Pamens, i'a uno règlo que pauso proubèmo. Mau-grat que siegue d'una simpliceta biblico dins soun enouncia – fau qu'i ague toujours, au mens, dous jougaire de la chourmo que defend entre la ligno de but e l'atacant avers que reçaup lou baloun – es toujours fouaço coumplicado dins soun aplicacion bord qu'acò se jujo pas à l'arribado mai au mouden de la partènço dóu baloun dei pèd dóu jougaire que li fa la passo. Rendès vous comte, se la passo vèn de 40 mètre en darriè, faudrié que l'arbitre assistant, long de sa ligno de toucho, ague l'uei dre sus l'atacant que reçaup lou baloun e lou gauche sus aquéu qu'a fa la passo. Vèsi quant à iéu qu'uno souleto soulucien: trouba d'arbitre que soufrisoun de strabisme... divergènt!

Vaqui pèr clava sus lou poun lou mai tihous dóu reglaman mai i'a piège. Acò s'appren à la marrido fe dei jougaire.

La simulacion de gambeto seguido de cabussado espectaculari dato pas d'aquelo Coupo dóu Mounde e se fan toujours de segur dins la surfaci dicho de reparacion dins l'espèr d'òuteni un *penalty*. Quàqueis atacant soun mai counèissu pèr aquel art que pèr mètre lou baloun dins la gabi. I'a tambèn aquélei but que soun marca de la man – coumo aquéu de Maradona contro l'An-

glo-terro qu'espliquè puèi qu'èro la man de Diéu o encaro la man dóu jougaire dóu Benfica de Lisbono que privè l'O.M. d'uno finalo de Coupo d'Europo

Acò di, la darriero modo, despuèi adeja quàuqueis annado e que va crescènd, rèsto lou tirage de camiseto. Quouro vesès dous aversaire courre coutriò après lou baloun, sias assegura que se tènou coumo dins l'istòri de la barbicheto mai aqui, i'a pas jamai degun qui ris lou darriè! Quand l'arbitre siblo un *corner*, vesès alor uno vertadiero fiero d'empugno!

Alor dequé faire ?

Vrai que lou fouto-balo es vengu un esport universau e, i'a 20 an, degun se sarié pensa de vèire uno Coupo dóu Mounde au Japoun e en Courèio qu'ignouravon qu'asi tout d'aquéu juè. Après l'Alemagno en 2006, es en Africo que se debanara. La règlo es dounc la duberturo à l'ensèn de la planeto e es coumo acò qu'avès vist d'arbitre de Jamaïco, d'Ouganda e bessai, un jour, de Papouasio, mai lou proubèmo es qu'aquéleis ome soun pas acoustuma de diregi de rescontre tant impourtanto amé d'enjuè financié qu'avèn de mau de se leis imagina sènso parla de la cargo emouciounalo que represento un estadi amé 60.000 regardaire. Fau de nèrvi d'acié pèr li resista, subre-tout quouro soun lei jougaire dóu país ourganisaire que soun sus lou terren.

Alor, dequé faire ?

D'ùnei an sousca à-n-aquelo questien e, avans que prenguès-son la decisien d'utilisa la videò coumo se fa en rugby, decidèron d'emplega de triò d'arbitre de grànde nacioun dóu baloun, acoustuma de travaia ensèn e

subre-tout parlant la memo lengo. Se li avien pensa avans, bessai qu'aurien evita quàuquei *couac* coumo dins lei rescontre ounte la Courèio, bèn ajudado pèr pas n'en dire mai, remandè au siéu lou Pourtugau, l'Itali e l'Espagno que, à l'unissoun, crièron “au vouluri!”.

Foot business

E se, fin finalo, en deforo de l'arbitrage, i'avié de resoun inavouablo à la prouteicien e à la reüssido de pichot país qu'an pancaro sei letro de noublesso dins l'univers dóu baloun redoun coumo lou Senegal, lou Japoun, la Courèio e à un mendre grat la Turquò?

Couneissès ISL? Aquelo soucieta aparten à la famiho Dassler, aquelo que foundè Adidas, la famouso firmo dei tres bando, e qu'a croumpa lei dre de retransmissien de la Coupo dóu Mounde enjusqu'en 2006. Countrou-rolò tambèn lei meme dre pèr l'atletisme, lou tenis e quàuqueis àutreis espòrt oulimpi. Vous asseguri que tout acò represento un mouloun de dardèno e se lou mounde s'apassiounon pas pèr aquélei coumpeticien, la rentabilita sara pus au rendès-vous, peccaire!

Acò vòu pas dire qu'i a agu d'emboüio. Noun, simplamen l'asard a bèn fa lei causo e pèr dire lou vrai, se, amé nòstei blu, sian resta sus nosto fam, amé lei Senegalés, se sian counougosta.

Dóu *black, blanc, beur* de 98, sian passa, coumo va diguè lou journau L'Equipe au *black, black, black*. Pamens, coumo la totalita d'aquélei jougaire soun esta fourma e juegon aro en Franço, poudèn crida: Cocoricò!

Jan Fourestié

Pèr chabi

Vous prepausan 250 n° de “*l'Aiòli*” au pres de 4 € / n° enjusqu'à 15 n° coumpres ; 3 € / n° pèr 16 n° e mai ; mandadis coumpres.

Vous prepausan peréu mai de 80 “Armana prouvençau” o “Armana di Felibre”. Pres à discuti segound li dato e li n°.

Demandas la tiero di n° dispounible à :

Parlaren à Boulèno - Mairie - 84500 Bollène

A B O U N A M E N

Noum:

adrèisso:

.....

.....

.....

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 22, 87 eurò

** abounamen de soustèn à “Prouvènço d'aro”: 30, 49 eurò

C.C.P. vo chèque à l'ordre de : “Prouvènço d'aro”

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho

- Redacioun -

Bernat Giély, “Flora pargue”, Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Prouvènço d'aro

Iscripcioun à la Coumessioun paritàri di publicacioun de prèss: n° 68842

Direitour de la publicacioun Redacioun

Bernat Giély.
“Flora pargue”, Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Direitour amenistratiéu

Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth,
13009 Marsiho

Secretariat internet

tricio.dupuy@libertysurf.fr
WEB <http://www.cieldoc.com>
<http://www.prouvenco-aro.com>

Dessinatour: Gezou

Coumitat de redacioun:

Ugueto Allet,
Marc Audibert,
Peireto Berengier,
Laureto Chauvet,
Jan-Marc Courbet,
Tricio Dupuy,
Lucian Durand,
Brunoun Eyrier,
Ivouno Jean,
Gerard Jean
Jan Fourestié
Francis Vallerian.

Empremèire:

“La Provence”
Centre Méditerranéen
de Presse
248 avengudo Roger-Salengro,
13015 Marsiho.

“Mirèio” de Gounod

L'oupera “Mireille”, de Gounod, s'enrevèn au Tiatre antique d'Arle

La vilo d'Arle nousè mai emé soun passat liri. Lou divendre 26 de juliet e pèr tres representacioun, la Mireille de Gounod retroubè la sceno d'ou Tiatre antique. Es toujour em' esmògudo que li Prouvençau retrobon Mirèio, l'eroïno mistralenco, meme revisitado pèr Gounod.

Es plus besoun de racounta lis amour tragico de Mirèio, la chato d'ou riche pelot Mèstre Ramoun d'ou Mas di Falabrego, emé Vincèn lou fiéu d'ou moudèste panieraire de Valabrego. Sabèn que pèr miés se bagna d'ou pouèmo de Mis-

tral, Gounod s'èro istala à l'Hôtel Ville verte à Sant-Roumié pèr camina dins li piado d'aquesto chato de Prouvènço. (Cante uno

chato de Prouvènço...) Mirèio revenguè d'ounc en Arle emé uno distribucioun de jòuini cantaire que la majo part vènon de Souisso.



Aquèsti soulisto, li cor, l'our-quèstro di *Rencontres Euro - péennes* fuguèron plaça sous la bagueito, quàsi magico, de la jouino Natalio Marin, ramplaçanto à la darriero minuto de Roberto Rizzi-Brignoli.

Aquest retour de Mireille en Prouvènço fuguè proun digne de l'acuei que ié fuguè fa en aqueste sèr au Tiatre antique, s'outo lis iue de la rèino d'Arle, Flourènço Disset e quatre de si d'oufino.

Miquèu Alexandre

Pèr un cop avèn pouscu remira uno Mirèio (Brigitte Hool) jouino, bello, bèn dins soun role, emé uno presènci sus la sceno, revòutado contro soun paire, qu'avié uno voues à faire tremoula li coulouno bessouno d'ou tiatre. La vièio Taven tam-bèn faguè mirando. La cap d'ouquèstro (Natalio Marin) se moustrè bellamen à l'autour de l'obro. Oubliden pas lis ome, i voues bèn pausado sènso fausso noto, franc de Vincèn un pau roundelet à coustat d'ouo Mirèio, l'ougiro, couquineto e perfeto.

T. D.

Colòqui Calixte Lafosse Roumans, 18-19 òutobre de 2002

Calixte Lafosse es un escrivan de Roumans-sus-Isèro (Droumo) de la fin d'ou siècle XIX que s'amerito d'èstre miés couneigu e recouneigu, d'en proumié pèr sa part dins la reneissènço òcitanò droumenço, dins la presso republicano e dins l'istòri poulitico d'aqueste despartamen. Ebenisto, escrivan, republican de la bono, afouga de la *Commune de Paris*, foundo de journau e journaliste, filoulogo, ciéutadan de Roumans e d'Argerio, Calixte Lafosse es un ome de milo caro, que sa vido fuguè pas ourdinàri. Es aquèsti milo caro que se vouldrian presenta e aquesto vido que se vouldrié revieure à l'escasènço d'ou Colòqui Calixte Lafosse.

Ourganisa bono-di un partenariat entre tres assouciacioun : l'Assouciacioun *Sauvegarde du Patrimoine romain-péageois*, l'Assouciacioun *Natura-Cultura-Dauphinat* e *Dauphinat-Provença, Terra d'Oc*, sessioun droumenço de l'Institut d'Estudis Occitans, es dubert à t'outi li que, especialisto o pas, s'interesson à la vido poulitico e la vido literàri di proumié tèms de la Tresenco Republico e que se senton concerni pèr aquest aspè impourtant d'ou patrimoniu linguistic e culturau droumen.

Aqueste colòqui se debanara a Romans, Maison des Syndicats, Salle Charles Michel, 18 rue du Puy, li 18 e 19 d'òutobre de 2002. l'aura tres sesiho de travai :

- divendre 18 d'òutobre de 2 à 5 ouro de tantost.
- dissate 19 d'òutobre, de 9 ouro à miejour.
- dissate 19 d'òutobre, de 2 à 5 ouro de tantost.

Coumunicacioun anouciado (titre prouvisòri)

- Bayle Gérard: Assai d'asatacioun d'un tros de l'obro de Calixte Lafosse à la grafio òcitanò classico,
- Bouchardeau Philippe: Lei Droumenc e la coulounisacioun en Argerio,
- Bouvier Jean-Claude : Calixte Lafosse e li pouèto-oubrié d'ou siècle XIXen,
- Effantin Jean-Michel : L'escrituro de la lengo loucalo: l'òcitan à Roumans, de l'Age Mejan à Calixte Lafosse,
- Ferliche Khader: Calixte Lafosse e l'Argerio,
- Flourey Patrice: Lou parla roumanen de vuei,
- Gardelle Charles: Calixte Lafosse e lou mitan rurau roumanen,
- Jacquot Laurent : L'identita roumanenco à travès de l'obro de Lafosse,
- Lafosse Gisèle: Biougrafio de Calixte Lafosse,
- Martel Philippe : Calixte Lafosse dins lou countèste literàri de l'epoco,
- Olivier Eric: L'òcitan e l'obro de Calixte Lafosse is Archiéu Coumunau de Roumans,

- Rixte Jean-Claude: Lou gloussàri de C. Lafosse e lou diciounàri de L. Moutier: quènti counvergenço?

- Rixte Marie-Christine : L'obro literàri de Calixte Lafosse,
- Sauger Alain: Calixte Lafosse e la *Commune de Paris*,
- Sauvageon Jean : L'anticlericalisme de Calixte Lafosse.

Uno mostro sus Calixte Lafosse, sa vido e soun obro, se tendra tout lou temps d'ou colòqui e après lou coulòqui, is Archiéu Coumunau de Romans, 3, rue des Clercs.

Sara inagurado à 6 ouro de vèspre lou divendres 18 d'òutobre.

Enfin, un espectralo es previst à 9 ouro de vèspre, lou divendre 19 d'òutobre. Sara uno leituro e meso au pountin de quàuqui tèste de Calixte Lafosse. L'espectralo es à 5 euros.

L'entrado au colòqui es à gratis. Lou programo definitiéu sera adreissa à la demando. Escriéure à l'Association Sauvegarde du patrimoine romain-péageois, 1, rue des Clercs, 26100 Romans. [romans-patrimoine@wanadoo.fr].

Pèr reserva l'oustalarié, s'adreissa à l'*Office de Tourisme de Romans*, Le Neuilly, 17 place Jean Jaurès, 26100 Romans, tél. 04.75.02.28.72, fax 04.75.05.91.62

Ais

Fèsto mistralenco

Sèmpe que mai lou mounde s'amoulouno pèr la Fèsto Mistralenco de z-Ais. Se debano aquest an lou dissate 14 de setèmbre dins lou cadre agra-diéu e campèstre d'ou Pargue Jourdan.

- Dissate 14 de setèmbre

16 ouro 30 : Tiatre d'ou Pargue Jourdan, Espectralo de l'Esbart Joventut de Perpignan, balet catalan.

17 ouro 30 : quasimen au mume endré, proche l'estatuo de F Mistral, councert pourgi pèr la musico municipalo de z-Ais

18 ouro 15 : dicho e inne

18 ouro 30 : aculido d'ou Muni-cipe e vin d'ounour.

- **Dijòu 26 de setèmbre** : cous de cousino : la soupo de favouio.

Estage de broudarié

Emé l'Ecole de Broderie d'Art de Quimper, li 12 e 13 d'òutobre, de 8 ouro e miejo à 4 ouro e miejo d'ou tantost.

Pascau Jaouen, un broudaire breton afouga, a baia de cous de broudarié dès an de tèms, pié a dubert soun escolo de broudarié, en 1995, dins lou vièi Quimper. S'es pre-pausa de faire counèisse soun biais e soun sabé i Sestian.

Uno journado: 70 Eurò, 2 journado : 125 Eurò.

Fau s'iscriéure enjusqu'au 15 de setèmbre emé un chèque d'avanço de 15 Eurò pèr uno journado o 20 Eurò pèr li dos, à l'ordre di Venturié. Chasque participant d'ou mena un craïoun, uno règlo, d'espiglo, de fiéu à bati, de cisèu pèr broda e, se n'en besoun, uno loupo.

Li Venturié - Escolo Felibren-co - Email : venturie@wanadoo.fr. Oustau de Prouvènço - 8bis av. Jules Ferry - 13100 Ais de Prouvènço - 04 42 26 23 41- Fax: 04 42 27 52 89.

Journau publica emé lou councours d'ou Counsèu Regiounau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai d'ou Counsèu Generau di Bouco-d'ou-Rose



e tamèn de la coumuno de Marsiho

